



## CONCORSO DI POESIA DIALETTALE DI SONDALO PER LA PROVINCIA DI SONDRIO E GRIGIONITALIANO VIII edizione – anno 2018-2109

### Poesia nel dialetto di Verceia di Mara Oregioni, prima classificata

#### *Ákwa e ákwa di öc*

*La vigníva žó de na šcürtiröla verz al lavatöi,  
sóta un brēs un bagnín gréf kargét de ráy.  
Tačēt al kutín na niéda de fyö  
de vari müsür ma da la stésa nöda  
e i sö pensē sarét in de 'n panét  
grupít sóta 'l 'barbóz  
Man mēn ée la ždregéva, la resentéva e la šturživa,  
intál kwintē sō miséri kun t'i óltar féman,  
la laževa andē 'l sé magún  
éé meščét a l'ákwa e la lisíva  
al žbrisižéva fin žó al léč.  
Béla žlinžirída la čapéva žó 'l sentē,  
al že kuriva drē 'l vent e 'l buféva fórt  
par tö inéž al bródič  
éé 'l séra gnimmó netét.  
Ognintánt al se kwiatéva  
e 'l že rivéva lé adási a fač un cár  
par idála a fé žó l'akwa di öč.*

#### **Acqua e lacrime**

Scendeva da una scorciatoia verso il lavatoio,  
sotto un braccio un catino pesante carico di panni.  
Aggrappata all'abito una nidiata di figli  
di varie misure ma della stessa stirpe  
e i suoi pensieri chiusi in un foulard  
annodato sotto il mento.  
Man mano che fregava, sciacquava e torceva,  
nel raccontare miserie con le altre donne,  
lasciava andare il suo magone  
che mischiato all'acqua e alla lisciva  
scivolava fin giù al lago.  
Bella alleggerita prendeva su il sentiero,  
la rincorreva il vento e soffiava forte  
per allontanare lo sporco  
che non si era ancora pulito.  
Ognitanto si acquietava  
e le si avvicinava adagio a farle una carezza  
per aiutarla a tergere le lacrime.

### Poesia nel dialetto di Bormio di Giuseppe Rainolter, seconda classificata

#### **Gigi e Lessio**

*'Na valisc cu int i visti  
De 'na mama e 'na marcina  
Setant'an ien restà lì  
Int in font a 'na cantina*

*'Na valisc, un libro e Nino  
che lé gí a cercar l'autór  
a quel temp il "fratellino"  
del fradèl piú grant, Dotór.*

*L'èra 'l mes d'april a Borm,  
quan che l'erba la pruisc  
quando l'Ada al pont del Fórn  
la se ingròsa e la bruisc.*

*Ch'i en riva' cu la corièra  
I molâen de la città,  
una legge iniqua e néra  
i àa giamô tücc condanà.*

#### **Gigi e Alessio**

Una valigia coi vestiti  
di una mamma e una ragazza  
sono rimasti per settant'anni  
in fondo a una cantina

Una valigia, un libro e Nino  
che è andato a cercarne l'autore,  
a quei tempi il fratellino  
del fratello più grande, Dottore.

Era il mese di aprile a Bormio,  
quando comincia a spuntare l'erba  
e quando l'Adda al Ponte del Forno  
si ingrossa e ruggisce.

Sono arrivati con la corriera  
scappavano dalla città  
una legge iniqua e nera  
li aveva già tutti condannati.



*Mama e pà cui sei tre fiöi,  
'na marcina e dòi piü grancc,  
scacerlà come cagnöi  
de la gésa e de tücc quancc.*

*De Melide i an troà  
cena e sciòlver per un po'  
és però l'è de molàr  
se se vòl scampàr amó!*

*Int cui Svizzer la salvezza,  
unquai franc e dòi visti,  
in di öcc 'na gran tristezza  
forse in tornerà piü chi.*

*De per lôr i pòden miga  
traversàr quili montagna,  
trop i risc'ci e la fadiga,  
al ghe vòl chi ch'i a cumpagna.*

*I dumànden in paés  
ghe sarà quaidun che vòl  
ir inséma a 'sti valés  
sui repic de Pedenöl?*

*Gigi e Léssio, dòi giuinot  
guida alpina, propri brài,  
i gh'an dit: "fòra debòt,  
dumanóra in fa l'Umbrail".*

*La de lèi gh'è la salvezza  
ma su sôta li Furnèla  
salta fòra la milizia,  
i an menà tücc in galèra;*

*prima a Borm, ió del pretór  
dopo a Cóm, picen e grancc,  
una tappa a San Vitór  
epö a Fossoli in del camp.*

*Auschwitz màma, pà e 'n marcin,  
Buchenwald per i altri dòi,  
i prim tre su 'n del camin  
un di altri al gh'è amó incöi.*

*Gigi al sgòla ó del vagon  
l'à strepà li asc cu li man  
quatro dì a rivàr a Borm  
dodesc més scondù in Boskpian.*

*Léssio, lü 'l se la sent miga  
l'è resc'tà sul car bestiàm  
a Mauthausen frèit, fadiga,  
piöcc e fóm per tót un an.*

Mamma e papà con i loro tre figli  
una bambina e due piü grandi  
scacciati come cani  
dalla Chiesa e da tutti.

Da Melide hanno trovato  
pranzo e cena per un po'  
adesso però bisogna scappare  
se ci si vuole salvare!

Dagli Svizzeri la salvezza,  
qualche soldo e pochi vestiti,  
e una grande tristezza negli occhi  
forse non torneremo piü qui.

Da soli non possono  
attraversare quelle montagne,  
troppi i rischi e la fatica,  
è necessario che qualcuno li accompagni.

Chiedono in paese  
ci sarà qualcuno che vuole  
andare con questa gente di pianura  
sulle rocce di Pedenolo?

Gigi e Léssio, due giovanotti,  
guide alpine, affidabili,  
hanno detto loro: "sveglia presto,  
domani mattina si sale l'Umbrail".

Dall'altra parte c'è la salvezza  
ma vicino agli antichi forni del ferro  
sbuca improvvisamente la milizia,  
li hanno portati tutti in prigione;

prima a Bormio in pretura,  
poi a Como, piccoli e grandi,  
una sosta a San Vittore  
e poi al campo di Fossoli.

Auschwitz mamma, papà e la piccola,  
Buchenwald per gli altri due,  
i primi tre passati per il camino  
uno degli altri due c'è ancora oggi.

Gigi vola giù dal vagone  
ha strappato le assi con le mani  
quattro giorni per tornare a Bormio  
dodici mesi nascosto in Boscopiano.

Léssio non se la sente  
è rimasto sul carro bestiame  
a Mauthausen freddo, fatica,  
pidocchi e fame per un anno intero.



*Gigi e Léssio e l'altra ént  
i en steit lôr ch'i an scrit 'sta storia,  
che 'l me restia ben in mént  
de tücc quisti la memòria.*

Gigi, Léssio e tutti gli altri  
hanno scritto questa storia  
ci resti bene in mente  
il ricordo di tutti loro.

**Poesia nel dialetto di Grosio di Elisabetta Pruneri (presentata con lo pseudonimo Teresa Pini Ubalter, anagramma del nome completo dell'autrice), terza classificata**

**Malghèra**

*Per traversèr sta nòc' g'ó sta gran luna tonda  
che la deséda i ġiùp fiurì inde la pastura  
dólcia cume l' udór d'arnica e ġirupìna  
quéta cume n raisìn in brasc a la sóa mama*

*Al mé piöf inde l cör sta lus un pit piacäda  
dedré de n vèl leġér de niguli de spalm  
lus che disegna al mâr su indi téc' de Malghèra  
lanterna per i sógn di vachi ch' i remùga*

*Me vestìsi de päs de sòn d'äria e de tèra  
al scisciulär de l'acqua che la discór cui sas  
al fiè setìl del vént che l pecéna piän l'erba  
i ós de tuti i ànimi pasädi de chilò*

*E córa che la luna la va despàer di scimi  
e n del cèl scur al brìgula l'òr de n binènt de stèli  
lasi andär i pensér ch'i me räsega in testa  
per traversèr sta nòc' e quili ch'el me resta*

**Malghera**

Per traversar la notte ho questa grande luna  
che sveglia i rododendri fioriti in mezzo all'erba  
dolce come il profumo di arnica ed achillea  
quieta come un bambino in braccio alla sua mamma

Mi piove dentro il cuore la sua luce nascosta  
dietro un velo sottile di nuvole leggere  
luce che inventa il mare sui tetti di Malghèra  
lanterna per i sogni di mucche addormentate

Mi rivesto di pace di suoni d'aria e terra  
il mormorio dell'acqua che ragiona coi sassi  
il vento che leggero pettina l'erba piano  
le voci delle anime passate in questi luoghi

E quando poi la luna scende dietro le cime  
e un gomitolino d'astri brilla nel cielo scuro  
lascio andare i pensieri che mi rodon la mente  
per traversar sta notte e il tempo che mi resta

**Poesia nel dialetto di Cepina di Costantino De Monti, quarta classificata**

**Premio speciale della Giuria**

**«perché perché il testo affronta il tema della maternità con linguaggio molto delicato.  
L'autore dimostra una sensibilità davvero particolare»**

**Sc'peitèr**

*L'èra cè a metà l'invèrn,  
una séira dé sġ'enéir,  
che vé sòt metù decòrdi  
dé far ir al vòs teléir!*

*É g(hi)è 'l témp l'èra pasè  
ché proàet a far manòbra,  
ma cu tót quèl gràn defàr  
al sciortia miga quèl'òbra!*

*La seménza l'é tachèda  
Lé dré a fas un faġgiòlin,  
é in d'él sc'trénger la mia nìni*

**Aspettare**

Era quasi metà inverno,  
una sera di gennaio  
che vi siete accordati  
per far andare il vostro telaio!<sup>1</sup>

Era già da parecchio tempo  
che provavate a farlo,  
ma nonostante il vostro impegno  
non si vedevano i risultati!

La semente è attecchita  
si sta formando un fagiolino<sup>2</sup>  
e mentre abbracciavo la nipotina



*éi breù, cùme 'n marcìn!*

*É la lùna l'è cè tóna  
al vorés vegnìr dé fòra,  
ma l'è quàsgi amó tròp ghèrp,  
l'è amó mìga la sùà óra!*

*Tra sc'tàr mal e butèr su  
l'è pasè bonequài més,  
é pö dòpu l'è rivè  
pòch plù grànt d'én trentapés!*

*A sc'peitèr al val la péna  
córa l riva 'n trapulin,  
èncà fòra pér l'altögn  
l'à troè g(hi)è càlt al nin!*

mi sono commosso, come un bambino!

E la luna è quasi tonda<sup>3</sup>  
lui vorrebbe uscire fuori,  
ma è ancora troppo acerbo  
non è ancora la sua ora!

Tra stare male e rimettere  
sono trascorsi parecchi mesi,  
ma poi è arrivato,  
poco più grande di uno scricciolo!

Aspettare vale la pena  
quando è in arrivo un nipotino,  
nonostante l'autunno inoltrato  
ha trovato il nido già caldo!<sup>4</sup>

1 far ir al teléir, copulare.

2 feto in sato embrionale.

3 la gravidanza, in stato avanzato.

4 ha trovato tanto affetto ad accoglierlo.

## Poesia nel dialetto di Piatta di Remo Bracchi, quinta classificata

### Premio speciale della Giuria

«per la sensibilità poetica con cui affronta il tema della fragilità dell'uomo»

#### *Su quili tóa ghirla indruvèrza*

*G(hi)ervàsc,  
sg'galémbriu  
cumpàgn de n bórch de sgémbriu,  
pruì quàsgi de sc'frós de mèz ai sasc,  
epùr te vàasc  
cùme l fudés un bròz che l sc'tèrza  
mìga, tót sc'conconànten fòra g(h)ió de n drèz.  
Ma gnigùn se troà mài che l'asc'chés  
blocàt su quili tóa ghirla indruvèrza  
o fat inclapinèr in prón de pés.  
A ti l te n importà pròpi n bèl gnént,  
cùme gnén al fudés,  
de quel che l ciciulà dedré la ént  
dei téi tigòrgn gropós e scifulìn.  
Sémpri buntéira te se fàesc g(h)iupìn  
per far ghignèr cuntént  
tra li còglia dei dént  
i bagonìn.  
Crédetel che a ognentùn te mancheràsc,  
quan che plù te saràsc  
dei nös, inséma a mumulèr carcént,  
G(hi)ervàsc.*

#### *Su quelle tue gambe storte*

Gervasio,  
tutto storto  
come un tronco biforcuto di cembro,  
germogliato quasi di frodo tra i sassi,  
eppure procedi  
come fossi un carretto che non sterza,  
nonostante gli urti lungo un vallone scosceso.  
Ma nessuno si è mai arrischiato  
a bloccarti su quelle tue gambe distorte  
o sgambettarti per farti cadere.  
A te non importava proprio niente,  
come se nulla fosse,  
di ciò che la gente bisbigliava alla spalle  
dei tuoi arti nodosi e rattrappiti.  
Sempre volentieri facevi il buffone  
per far ridere contenti  
tra i denti  
i fanciulli.  
Lo devi credere: mancherai a tutti  
quando non sarai più  
tra noi, a biascicare insieme pane di crusca,  
Gervasio.

**Poesia nel dialetto di Albosaggia di Paolo Piani, sesta classificata****Poesia 'ncazzada**

*Ai prom de Aóst s'eri sul magènc  
par combàt ol còlt e ol solènc;  
evi giüsto finüit chi quatro mestéer  
e ho deciis da ciapàa su en bèl sentéer*

*che da Bricéra al porta a San Salvadù,  
con la scusa de cercàa fònc ù ghislù.  
Dopo en pòo ca camini bèl bèl  
so ruàat- su en d'en pianèl:*

*praticamènt en Paradìs, da vidii  
col bèl müsc', circondàat dai malacrii:  
a butas giò a totolàs al te 'nvidava  
con chi ol tè amór al ricambiava!*

*Ma 'na butiglia de plastica tuta schisciada  
subèt la rôt la magia de la giornada:  
fra li radiis d'en pésc' la osàat  
tuto ol dolóor del bósch violentàat!*

*'Na gran rabbia la ma streigiüt al còr  
ensema a la vargogna e al dolór  
parchè chèl tarlòch ca fac' 'sta bravada  
l'è en nòs Fradèl, pui de la stèsa gnada!*

*E ilura me rivolgi a ti, a müs a müs:  
forsi chèl dì te serét en pòo cunfüs,  
parché en salida, col zaino su la schéna,  
te portàat la butiglia bèla piéna...*

*da riportala óida, giò en discesa,  
al te pareva trop granda l'impresa?  
L'è come l'acqua Lete ol tò scervèl:  
al ga nòma en "cellulino"... e 'l dorma àa chèl*

**Poesia incazzata**

I primi giorni di Agosto ero sul mio maggengo  
per combattere il caldo e la malinconia;  
avevo appena finito quei quattro mestieri  
e ho deciso di incamminarmi su un bel sentiero

che da Bricéra porta a San Salvatore,  
con la scusa di cercare funghi o mirtilli.  
Dopo un po' che cammino piano piano  
sono arrivato su in un piccolo pianoro.

praticamente un Paradiso, a vederlo,  
col bel muschio, circondato dai rododendri  
di buttarticisi sopra a coccolarsi, ti invitava,  
con chi il tuo amore ricambiava!

Ma una bottiglia di plastica tutta schiacciata  
subito ha rotto la magia della giornata:  
fra le radici di un pino ha urlato  
tutto il dolore del bosco violentato!

Una gran rabbia mi ha stretto il cuore  
insieme alla vergogna ed al dolore  
perché il deficiente autore di questa bravata  
è un nostro Fratello, pulcino dello stessa nidiata!

E allora mi rivolgo a te, muso a muso:  
forse quel giorno eri un po' confuso,  
perché in salita, con lo zaino sulla schiena,  
hai portato la bottiglia bella piena...

di riportarla vuota, giù in discesa,  
ti sembrava troppo grande l'impresa?  
E' come l'acqua Lete il tuo cervello:  
ha solo un "cellulino" ... e dorme pure quello!

**Poesia nel dialetto di Bormio di Maura Gurini, settima classificata****L'erborara (Virginia Castellazzi)**

*Tànt dé quel bén l'á fèit a la nòsa ént  
l'erboràra ché in dé la sóa cuésgina  
pér far cu èrba e fiór li medesgìna  
la mescedáa insém' ai sc'tùdi 'n gràn talént.*

*Miga pòch la ghé stáa drè a sc'tègn s'g'brogliént  
decòt d'ascénz, limöira, èrba borchìna,  
ché la cercáa int pér li val bormìna  
e 'n di ögl víf al gh'èra 'l sc'péc dél còr cuntént.*

**L'erborista (Virginia Castellazzi)**

Tanto di quel bene ha fatto alla nostra gente  
l'erborista che nella sua cucina,  
per preparare con erbe e fiori le medicine,  
mescolava agli studi un grande talento.

Non poco badava a recipienti di rame bollenti  
decotti d'assenzio, romice, asplenio, che cercava  
addentrandosi nelle valli bormine e negli occhi  
vivaci c'era lo specchio del cuore contento.



*Al g'à déit un grànt esémpi sc'tu bèl fiór,  
ché, dé gràzia, pròpi chi l'é sc'puntá su  
pér giutàr cu tót al bón ché 'l g'áa dedìnt.*

*Ès' al sè regòrt m'arés dé tegnìr sc'trìnt:  
se ognùn al semenàs nóma 'na virtù  
tüc an tórés su quél ché 'l sé ciama Amór!*

Ci ha offerto un grande esempio questo bel fiore,  
che, per grazia, proprio qui è germogliato  
per aiutare con tutto il buono che aveva dentro.

Adesso il suo ricordo dovremmo tenere stretto:  
se ognuno seminasse soltanto una virtù  
tutti raccoglieremmo quello che si chiama Amore!

### Poesia nel dialetto di Grosio di Natalina Pini, ottava classificata

#### Zucher candit

*Incò so miga perché te me manches più de sempre  
al destravìs l' à spalancà al scrign de i me regort.  
L'è un bèl di de primavera ,  
l'è giamò finì la scola  
mi e ti an camina pian  
la man in de la man.*

*Mi a pè biòt in mez ai pra ,  
an mangia arziguli, an rama fior  
un se badenta anche de pòch.  
Vardi i te ugin de gusa, negri cume una mora,  
carezzi al gatin che al ronfa in gheda  
tra binent de ref e mugelin de scalfin.*

*Scolti la tacalanda del te pater  
e i mesi basi in cumpagnia...  
Me vedi cun la testa sota i cuèrti  
per la fifula che la Stria la rivàs  
e che al Diaul al me ciapàs...*

*Ma quando mèn te se la species  
da la scarsèla de sòt,  
tra marùs de fèn e pàia  
al salta fò una scàia de zucher candit.*

*E intant la stràca man sdruscìda  
dal temp e da la fadiga  
la me carezza la crapina  
cun una dolcezza mai più proada*

#### Zucchero candito

Oggi, non so perché mi manchi più di sempre  
la nostalgia ha spalancato lo scrigno dei miei  
ricordi. E' un bel giorno di primavera,  
è già finita la scuola  
io e te camminiamo piano  
la mano nella mano.

Io a piedi scalzi in mezzo ai prati,  
mangiamo acetoselle, raccogliamo fiori  
ci divertiamo anche con poco.  
Guardo i tuoi occhietti vispi da scoiattolo, neri come  
una mora, accarezzo il gattino che russa in grembo  
tra gomitoli di filo e mucchietti di "scalfin"(solette  
per calze)

Ascolto la tiritera delle tue preghiere  
e il chiacchiericcio in compagnia...  
Mi rivedo con la testa sotto le coperte  
per la paura che la Strega arrivasse  
e che il Diavolo mi prendesse...

Ma quando meno te l'aspetti,  
dalla tasca di sotto,  
tra runasugli di fieno e paglia  
salta fuori una scheggia di zucchero candito.

E intanto la stanca mano logorata  
dal tempo e dalla fatica  
mi accarezza la testolina  
con una dolcezza mai più provata

### Poesia nel dialetto di Tartano di Giacomo Gusmeroli, nona classificata

#### Premio speciale della Giuria «per la ricchezza e l'originalità delle immagini poetiche»

*Hòo respundüü inscì al Pierluigi  
Virt scüür*

Risposta a Pierluigi  
Verde scuro



*Mi invéce*

sòo nasüü dèlàà dè stu tàul  
a méza costa, gòo déet in ti öc'  
i anéi di agn del làres, nela méet ul sberlüscià  
de quàant al saéta, li vicéndi tribüladi  
de chi al téé tüüt dedéet.  
La Valcürta e la Vallunga, i pràa netàa di sas  
ul virt scüür del puürif süla scima dé Gàvet  
iè i mè punc' de uservaziüü;  
òo cugnüsüü dòpu cusè ghèera dedèe ali muntàgni  
e l'èra mia ul süit di sciüür Tàrten  
ma üna imprünta, muméc' cuncentràa cumè sècui  
néli aziüu de ün stà chilò süla tèra  
pòs'c' che i ghìa cunfii pinü, ul pàscul màgro, i  
muntüü  
de fée che ièra stàa un ripétes de segàda in segàda  
éco  
de silénsi in silénsi, suta li stéli. E ul vedèl che al se  
buta giù  
in de sti post, süli fòi de lavàza, ai prim culüür  
de vendémi, al vàrda li sfümaduri de tüc' i culüür  
del muunt;  
cüme li rübàghi del marandulèer, muüdi, comè una  
fùlada ligèra  
òo sugnàa de andà igliò cun i mè mòorc  
indue lè la géet che regòrdi quàant i ghè pü,  
Cirilu muriüus déla Agnese, che al cantàva a iüs  
vòlta  
néli siri de primavéra, ul lensööl lavàa dàla  
Gemma  
e dalla Maria che al séntiva de scéndra, véc',  
giuvén  
scampàa al strozz déla miséria  
quàant i nos péé biüt i schivàva li vèperi  
e al dè là del cièl blò ginsàna, dòpo la müràca  
de là déla vardàda di àaf  
ün udüür de serüu e de petàsc sbuasciàa i segnàva,  
un tuchél de Valtelina tignüda insèm  
de ciòo de cantiéer e sigürü, rastéi e curtéi  
Premana.  
E adèss, che tànti persüni i se cumbìna  
süli undi scundüudi del telèfünu  
e ül presènt al travòlsc cun la furia de una corna  
derucàda,  
ul mè pa al turna ogni vòlta nel sò capél marüu  
sluzz de rusàda al né scunt a nüu la sò malatia  
cüme se la fiius per sémpre scundüuda.  
Se an sé amò quel che an sé stàa,  
mi sòo ul stà de quel um sluzzàa dala brina  
che al purtàva in ca ün udüür de velü e légna  
e, ogni tàat, ul paüss de Tàrten tacàa sü sül virt  
sciüür  
al turna néla mèet  
dal principi ala fii, adàsi adàsi  
cumè quàant al và giù 'l' sùul  
e dàa se li nutizi del muunt iè guzzi

Io invece

sono nato oltre questo tavolo  
a mezza costa, ho negli occhi  
gli anelli degli anni dei lanci, nella mente il chiarore  
di quando saetta, le vicende tribolate  
di chi tiene tutto dentro.  
La Val Corta e la Val Lunga, i prati puliti dai sassi  
il verde scuro sulla cima di Gavedo  
sono i miei punti di osservazione;  
non sapevo cosa c'era dietro le montagne  
e non era il posto dei ricchi Tartano  
ma una impronta, momenti concentrati come ere  
nelle azioni di uno stare qui sulla terra  
posti che avevano confini piccoli, i pascoli magri, i  
mucchi  
di fieno che erano stati un ripetersi di sfalcio in  
sfalcio eco  
di silenzi in silenzi, sotto le stelle. E il vitello che si  
sdraia  
in questi posti, sulle foglie di romice, ai primi colori  
di autunno, guarda le sfumature di tutti i colori  
del mondo;  
come le bacche della rosa canina, mosse, come un  
vento leggero  
ho desiderato di andare lì con i miei morti  
dove la gente che ricordo quando non c'è più,  
Cirillo fidanzato di Agnese, che cantava a voce alta  
nelle sere di primavera, il lenzuolo lavato dalla  
Gemma  
e dalla Maria che sentiva di cenere, vecchi, giovani  
scampati allo strozzo della miseria  
quando i nostri piedi nudi schivavano le vipere  
e al di là del cielo blu genziana, dopo il muro a  
secco di là della guardata del nonni  
un odore di siero e di indumenti impataccati  
segnava un pezzo di Valtellina tenuta insieme  
da chiodi dl cantiere e scuri, rastrelli e coltelli  
Premana.  
E adesso, che tante persone si combinano  
sulle onde nascoste dei telefoni  
e il presente travolge con la furia di un masso  
precipitato  
mio papà torna ogni volta nel suo cappello marrone  
bagnato di rugiada e ci nasconde a noi la sua  
malattia come se fosse per sempre nascosta.  
"Se siamo ancora quello che siamo stati"  
Io sono lo stare di quell'uomo bagnato dalla brina  
che portava in casa un odore dl velluto e legna  
e, ogni tanto, il solco di Tartano attaccato su sul  
verde scuro  
torna alla mente  
dal principio alla fine, adagio adagio  
come quando va giù il sole, rosso arancio;  
e anche se le notizie del mondo si aguzzano



*e vergut al diviit ul virt scüür dal vilt scüür  
ménu depérmì al me par de caminà, un pass  
dòpu l'otru, següunt la régula del pòst,  
dal giù al sü, sü per la salida.*

e qualcosa scinde il verde scuro dal verde scuro  
meno solo mi pare di camminare, un passo  
dopo l'altro, seconda la regola del posto,  
dal giù al su, su per la salita.

## Poesia nel dialetto di Livigno di Sofia Silvestri, decima classificata

### Ciao, vó pà

*Dòpo un'operaziòn a l'osc'pedál  
ari mèz indormentéda, a sentii gnè mal  
ma insomiaì al mè pa  
ca da sòlit dai maléi al pasá*

*Da mi l'ara miga gnemó nu  
ma póch dòpo l'èi vedú  
«Esa sóm chiá višgin a ti, Sofia  
un momentín e dòpo éi d'ir via»*

*Èi usc'ta féit in témp a incontrér i séi ögl cèir  
prima c'al sc'paris in dal sè capòt lónch e néir  
«Vó pa, aròì volú ca va fermésof un pó da plu  
da vergún e da vergót aròm cuntè su»,*

*I bëi témp inséma aròì volú regordér  
co la mama e coi fradégl l'ara bèl lorér  
quénč lór ca co paziénza m'èt insegnè  
quant'òlta ch'èt baitè e ènca incoragè*

*Aròì ènca volù da perdonèm domandèf  
ca miga sèmpri g'èi lughè a consoléf  
cór ca la cara mama la g'ara plu  
da per vó, in da la vòsa sc'tua, èt breú*

*Da cór c'ari marcetina al ma végn in mént  
ca tornát da Fosch'chègn sc'tanch ma contént  
col rošari in sácola at mai pöira  
dal fréit d'invern e li lèina da pörmöira*

*In un altro insómi va sc'péiti, vó pa  
ténč lór i èn cambiéi chiá  
eidédom emó come èt sèmpri féit  
perçè miga sèmpri al va tót dréit.*

*Grazie, vó pa, per al bén ca m'èt volú  
Grazie, a porèi domentièf mai plu  
Ciao, vó pa.*

### Ciao papà

Dopo un'operazione all'ospedale  
ero mezza addormentata, non sentivo male  
sognavo di mio papà  
che normalmente passava dai malati.

Da me non era ancora arrivato  
ma poco dopo l'ho visto  
"Adesso sono qui vicino a te Sofia  
un momentino e poi devo andar via."

Ho fatto appena in tempo ad incontrare i suoi occhi  
chiari prima che sparisse nel suo mantello lungo e  
nero "Papà, avrei voluto che vi fermaste un po' di  
più, di qualcuno e di qualcosa avremmo  
raccontato.»

I bei tempi insieme avrei voluto ricordare  
con la mamma e i fratelli era bello lavorare  
quante cose che con pazienza ci avete insegnato,  
quante volte ci avete sgridato ed anche  
incoraggiato.

Avrei voluto anche chiedervi perdono  
che non sempre sono riuscita a consolarvi  
quando la cara mamma non c'era più  
da solo, nella vostra camera, avete pianto.

Di quando ero ragazzina mi ricordo  
che tornavate dal Foscagno stanco ma contento  
cof rosario in tasca non avevate mai paura  
del freddo d'inverno e delle valanghe in primavera.

In un altro sogno vi aspetto, papà  
tante cose sono cambiate qui  
aiutatemi ancora come avete fatto sempre  
perché non sempre le cose vanno per il verso  
giusto.

Grazie papà per il bene che mi avete voluto  
grazie, non potrò dimenticarvi mai più.  
Ciao, papà



## Poesia nel dialetto di Grosio di Pietro Cimetti, undicesima classificata a parimerito

### *Al piöf*

*Scolta al rumor dela stalešégna  
che la cròda giò sora la legna,  
al cor acqua depertut  
e la mena ia tuc' i rut*

*I fior dela nòsa sceresèra,  
tacäda cume n aragn a la tèra  
i tribula a tignir bòta  
su indi ram ch'i scigòta*

*al bes-ciam l' à ciapà al fréc  
e a al se rama scè sota tec'  
cauri e fedi caval ai porti  
tantu de fén gh'è boni scorti*

*Sta nòc', butè giò nde la crapéna,  
te me carèzzes piän la schena  
e mi te ciapì scè a brasc'  
As pòdia ès più sudisfàc'?*

*Lasa pusär i pensér al scur  
incucèda al calt e al segür  
cume n puatìn inde l'öf  
intänt che fò de fò al piöf*

### **Piove**

Ascolta il rumore dello stillicidio della grondaia  
che cade dal tetto sulla legna  
scorre acqua dappertutto  
e porta via ogni monnezza

I fiori del nostro ciliegio  
attaccato come un ragno alla terra  
tribolano a resistere  
sui rami che sballonzolano

gli animali domestici hanno preso freddo  
e si riuniscono al riparo  
capre e pecore addosso alle porte  
tanto di fieno ci son buone scorte

Stanotte, sdraiati nel soppalco del fienile,  
mi accarezzi piano la schiena  
e io ti stringo fra le braccia.  
Si può esser più soddisfatti?

Lascia riposare i pensieri al buio  
accucciata al caldo e al sicuro  
come un pulcino nell'uovo  
mentre fuori piove

## Poesia nel dialetto di Talamona di Giuliano Luzzi, undicesima classificata a parimerito

*I dialet se fa fadiga a parlai. Per capii se da  
studiai. Rivalutemui*

### **Ul Talamun. Innu al Dialet**

*Ul dialet le minga un parlà perfet  
perché glia capis dumò qui dul stes caurghet  
daa dumò un mur, un fium, o un teree un pu larc  
che se sé usa se sent minga da l'otra part  
la parola la turna in dree,  
perché le gelusa la vo resta cun chi che glia parla  
bee*

*chi che glia imparada tra una carezza e una tetàda  
cun quili stori che i nos vec ei ne cuntava  
ei naa insegnaa a truva la giusta via  
daa se le minga drizza cumè en crediva  
ma in di mument un puu de smariment  
che ei po' vegni in di periodi de scurament  
el vee in ment quella bela parlada  
che per capila se davè fac cun le la prima strada  
e se sé pensa a quii bei mument,  
tut el vee bel da se lè bru ul temp*

I dialetti si fa fatica a parlarli. Per capirli si deve  
studiarli. Rivalutiamoli

### **Il Talamonese. Inno al Dialetto**

Il dialetto non è un parlare perfetto  
perché lo capiscono solo quelli della stessa stradetta  
anche solo un muro un fiume o un terreno un po'  
largo che se si grida non si sente dall'altra parte  
la parola torna indietro perché e gelosa  
e vuole restare con chi la parla bene

con chi l'ha appresa tra una carezza e una poppata  
con quelle storie che i nostri vecchi ci raccontavano  
ci hanno insegnato a trovare la giusta via  
anche se non è diritta come noi credevamo  
ma nei momenti un po' di smarrimento  
che possono venire nei periodi di scoramento  
viene in mente quella bella parlata  
che per capirla si deve avere fatto con lei la prima  
strada e se si pensa a quei bei momenti  
tutto viene bello anche se è brutto tempo



*e se vergugn el nota ul cambiament  
en po' fai partecipà e cuntach su la storia  
che la ne tee ligaa ala nosa cà  
in sci daa lurr ei pudarà pensà  
al primi parol che glia imparaa a parlà  
e tuc insemma cun la storia che naa lagaa in dree  
en po' truà la strada per sumnà in un bun teree  
per pudè po' crea una sucietà  
che la daghi spazzi a tuti el diversità  
senza pre cuncet e superiorità  
che la vivi pusee posibel in sobrietà  
per lagach da ca iotri la sua metà  
che la tegni cunt di regulament  
che i nos regiur nu gliaa lagaa cumè testament  
per pudè po' caminà in armonia  
cun tuta la gent che nincuntra in de la via  
per lagà a chii che po' vegnarà  
un munt cun tanta tanta libertà*

*W la parlada che la unii popui che ei se fava la  
guera perche gl'abitava in de nostra tera*

e se qualcuno nota il cambiamento  
potremo farlo partecipare e raccontarle la storia  
che ci tiene legati alla nostra prima casa  
così anche loro potranno pensare  
alle prime parole che hanno imparato a parlare  
poi tutti assieme con la storia che abbiamo lasciato  
indietro potremo cercare la strada per poter  
seminare in un buon terreno da creare una società  
che lasci spazio a tutte le diversità  
senza preconcetti e superiorità  
che viva il più possibile in sobrietà  
per lasciare anche agli altri la loro metà  
che tenga conto dei regolamenti  
che i nostri anziani c'è li hanno lasciati come  
testamento per poter camminare in armonia  
con tutte le persone che incontriamo nella via  
per lasciare a chi che poi verrà  
un mondo pieno pieno di libertà

W la parlata che ha unito popoli che facevamo la  
guerra perche non abitavano nella stessa terra

### Poesia nel dialetto di **Poschiavo** di **Remo Tosio**, **tredecima classificata**

#### **Premio speciale dell'Associazione Pro Grigioni Italiano quale migliore poesia del Grigionitaliano**

##### **L'urscelin**

*Lé ilò,  
sünzom  
a l'ülm  
ramin  
da na planta  
da pomm,  
amò blota.*

*Al riva  
tücc  
gl'ann,  
prim ca  
'l spüntia  
la bela stagion:  
la prümavera.*

*Ma saral  
sempri  
'l stess?  
O saral  
'n altru?  
Mah! l'è  
'n misteru!*

##### **L'uccellino**

*È lì,  
in cima  
all 'ultimo  
piccolo ramo  
di un albero  
di mele,  
ancora spoglio (nudo).*

*Arriva  
tutti  
gli anni,  
prima che  
spunti  
la bella stagione:  
la primavera.*

*Ma sarà  
sempre  
lo stesso?  
O sarà  
un altro?  
Mah! è  
un mistero!*



*Al sa plaza  
sü chel ramin  
e 'l sa guarda  
in giru,  
da 'na part,  
da l'altra,  
e 'l zifula.*

*Chisà chi  
ca 'l cerca?  
'n'amisa par  
fa sü famiglia?  
o vargün  
par ciaciarà  
a zifuladi?*

*Cert ca  
in chela  
pusizion ilò  
al ga  
'na vista  
ca la fà  
invidia a tücc!*

*Sa cunoss  
miga  
'l destinu  
da chel  
urscelin  
sü 'n zom  
a chel ramin.*

*Al garà  
anca lü  
la sua storia,  
ma sa sà nugot  
parchi  
l'è prutegüi  
dala natura.*

Si piazza  
su quel piccolo ramo  
e si guarda  
in giro,  
da una parte,  
dall' altra,  
e cigola.

Chissà  
cosa cerca?  
un'amica per  
fare famiglia?  
o qualcuno  
per chiacchierare  
a cigolate?

Certo che  
in quella  
posizione lì  
dispone  
di una vista  
che fa  
invidia a tutti!

Non si  
conosce  
il destino  
di quell'  
ucellino  
in cima  
al piccolo ramo.

Avrà  
anche lui  
la sua storia,  
ma non se ne sa nulla  
perché  
è protetto  
dalla natura.

## Poesia nel dialetto di **Bormio di Dora Pozzi, quattordicesima classificata a parimerito**

### **Mi pensai che l'era facil**

*Quando s'eri s'giöen cercai una morósa  
per fala diventar mia spósa;  
de fémèna ghe n'era in giro abot:  
bèli marcina con un bèl culòt,  
larga, strinta, picèna o grandóna,  
sàia, de gésa, scioràtula o sgobóna,  
ma al pa' e la mama che i eren ghèt  
i sen inventà de métighi int al bèc.  
"Me racumandi, de Oga e de Plata ne fémèna*

### **Pensavo fosse facile**

Quando ero giovane cercavo una fidanzata  
Per renderla mia sposa:  
di donne ce n'erano in giro parecchie:  
belle ragazze con un bel "culotto"  
grasse, magre, piccole e grandi, brave, credenti,  
benestanti e gran lavoratrici, ma il papà e la  
mamma abitanti di S. Lucia di Valdisotto (i ghèt  
ossia gatti) hanno pensato di interferire nella



*ne vaca"*

*De Cepina?*

*S'en parla miga, propri quì dotór che i en brài  
noma lor!"*

*De Borm?*

*"Qui lof li? I vòlen noma la toa roba e al nos prà  
su li!"*

*Semoghina?*

*"Rigòrdet: semoghìn prèt, ladri o sascìn!"*

*E una magotina?*

*"C'è, c'è che de bescia e magot in ghe n'a chi abot!"*

*E una penèglia, una cozinà?*

*'Sen parla miga, gnà de trepalina!"*

*I en po' restada li furìcia...*

*"Ma, però, de la val dei ciurcèi..."*

*E ilora al ghe più gnigun. Toréi po' una milaneśa.*

*"E no. Moglie e buoi dei paesi tuoi!"*

*Puscibil? Cume se podéa far?*

*Mi pensai che l'èra fàcil:*

*che in quatro e quatr'ot arési troà una morośa  
per fala diventar mia spòsa...*

*Ma le miga śgida isci...*

*E ésa che son véc e che i regior i gan su al sambùc  
son amo chi che cèrchi, de per mi come un tarlùc.*

decisione. "Mi raccomando, di Oga o di Piatta ne  
donne ne mucche"

Di Cepina?

"Proprio quei dottori (così chiamati i cepinaschi),  
che si sentono superiori!"

Di Bormio?

"Quei lupi (così chiamati gli abitanti di Bormio) li?  
Vogliono solo i tuoi averi e il nostro prato li sopra!"

Semoghina?

"Ricorda: semoghini preti, ladri o assassini!"

E una ragazza di S. Antonio Morignone (detti  
*magot* ossia montoni)? "Lascia perdere che di  
pecore e montoni ne abbiamo abbastanza

E una ragazza di Premadio (*penèglia*)? E una di  
Isolaccia (*cozin*)? "Non se ne parla, nemmeno di  
ragazze di Trepalle!"

Infine sono rimaste le ragazze di Valfurva...

"Ma, di Valfurva (detta la valle dei *ciurcei* ossia  
legnetti)..."

Allora? Non c'è Più nessuno. Mariterò una  
milanese. "E no. Moglie e buoi dei paesi tuoi!"

Possibile? Come si poteva fare?

Io pensavo che fosse facile:

che in quattro e quatr'otto avrei trovato una morosa  
per renderla mia sposa...

Ma non è andata così...

E ora che sono vecchio e i genitori sono morti da  
tempo, sono ancora qui alla ricerca, solo soletto  
come uno sciocco.

## Poesia nel dialetto di Mesocco di Alfredo Parolini, quattordicesima classificata a parimerito

### Premio speciale della Giuria «per la tematica che valorizza i principi e i valori del concorso»

#### **I dialèt**

*Un dialèt èl val l'alter  
còma, un pèi dre al'alter  
e i sé cor dré e i sé zápa  
còma grop, i s'seméa  
incarnái in la crápa  
mesc-cèi còm'una famía  
che i s'piáss ei si gúarda miga.  
Butèi la in un cantón, adéss  
ma miga domá, e disi  
cun sú la pólvera, che créss  
e i fióch ie in crisi.  
Anca cuánt sèn párla, e  
se vó méti s'un piedistál  
lé èl taglián ché márla  
lé la Lungua che fá èl gál.  
Da difént lé pròpi dúra*

#### **I dialetti**

Un dialetto vale l'altro  
come, un piede dopo l'altro  
e si rincorrono e si pestano  
sono come nodi, si assomigliano.  
Incarnati nella testa  
mischianti, come una famiglia  
che si piacciono e non si guardano.  
Buttati in un angolo, ora  
ma non solo, e dico  
coperti di polvere, che cresce  
e lo straccio è in crisi.  
Anche quando se ne parla, e  
si vogliono mettere sul piedistallo  
è l'italiano che martella  
la Lingua che fa il gallo.  
Da difendere e proprio dura



*una vergógna, la miséria  
le cóma una congiúra  
pèr piú poch lé própi séria.  
E rèsta l'ánima a dil  
cóss lé e chi c'un sé.  
Domá vèss pissé úmil  
e de suénz guardéss indré*

una vergogna, la miseria  
è come una congiura  
per molto pochi e proprio seria.  
Rimane l'anima a dirlo  
cos'è e chi siamo.  
Solo, essere più umili  
e sovente, girarsi e guardare

**Poesie classificate oltre il quindicesimo posto  
(in ordine di località)**

**Poesia nel dialetto di Ardenno di Giusy Gosparini**

**Genüa**

*Genüa  
amò 'n genöc,  
strapàzada, 'luviunada  
Genüa disperada!*

*La tua lanterna la brila piö  
ei vent dèia mort l'à smurenzáa  
la fiamèla de tanti giùin.*

*'N sòlt che  
se ghè riva miga a spiegà  
'nel vöit giò ndel stràpiumb 'n quel dè  
ch'ei piuviva cume diu la mandava.*

*Se tòca cùn maa la disperaziùn  
tra polver, fòm, macèrii,  
lament, ürli e gènt chei pianc de dulür.*

*Se sent quaidun chei vùsa dispera  
già 'n quel turment pulverùs  
de sass muntiinaa süra  
i corp indifes e insanguinaa.*

*L'è tròpa granda  
la süfèrenza per quii che rèsta  
a pianc' i sò gent.*

*Genoa te se empregnàda  
de töt l'ürur  
che se pudiva evitaa.*

**Genova**

Genova,  
ancora in ginocchio,  
bistrattata, alluvionata  
Genova disperata!

La tua lanterna non brilla più  
il vento della morte ha spento  
la fiammella di tante giovani vite.

Un volo  
inspiegabile  
nel vuoto verso l'abisso  
in un giorno di pioggia battente.

Palpabile disperazione  
tra polvere, fumo, macerie,  
lamenti, urla, pianto di dolore.

Disperate richieste d'aiuto  
nell'abisso del tormento polveroso  
di pietre ammassate sopra  
corpi inermi e insanguinati.

Sofferenza atroce  
per chi resta  
e piange i suoi cari.

Genova hai assorbito  
tutto l'orrore  
che si poteva evitare.



## Poesia nel dialetto di Bormio di Giovanni Peretti

### **Crištòfen**

*Per la Mèrica sòm parti  
la mia tèra éi lagà  
éi cercà la nòc' e 'l dì  
lór a bàlia i én reštà*

*Tüc' i dì prèghi al Signór  
"dàm la forza de reštàr  
fàm troàr li ròsa e i fiór  
ghéi tre bóca de sfamàr"*

*De la Mèrica sòm tornà  
al mè ciél l'é quèsto chi  
i méi bòcia i m'àn ciamà  
...la mia Mèrica l'é chi...*

*...la mia Mèrica l'é chi...*

### **Cristoforo**

Per l'America sono partito  
la mia terra ho lasciato  
ho cercato notte e giorno  
loro a balia sono rimasti

Tutti i giorni prego il Signore  
"dammi la forza di restare  
Fammi trovare rose e fiori  
Ho tre bocche da sfamare"

Dall'America sono tornato  
il mio cielo è questo qui  
i miei bambini mi hanno chiamato  
...la mia America è qui...

...la mia America è qui...

## Poesia nel dialetto di Bormio di Andrea Giacomelli

### **Gabinat**

*E anca st'an a gbinat i Magi i en tornà  
la stèla i an seguì  
e dall'oriente i en rivà fin chì  
Montà in sela sul camel  
i en vignì a troàr al marcìn più bèl:  
i en tre e i an portà anche lor vergotina  
Or, incens e mirra i gan nei scrignìn  
Per ringraziar de l'amor del bambìn.  
Le 'l seisc e il popìn le nasciù de un po'  
Ma chi ne la stala de ent ghe ne amò  
Al viac' le stèit lonch e i re i sen stracà  
Ma denànz al signor tot le cambià.  
Se sent vergota ne l'aria:  
L'e un profùm, l'e un caldin  
L'e la magia del Gesù Bambìn.*

### **L'Epifania**

E anche quest'anno all'Epifania i Re Magi sono  
tornati, la stella han seguito  
e dall'Oriente son giunti fin qua.  
In sella al cammello  
sono venuti a trovare il bambino più bello.  
Sono tre e hanno portato anche loro qualcosina:  
oro, incenso e mirra hanno negli scrigni  
per ringraziare dell'amore del bambino.  
È il sei e il bambino è nato da un po'  
Ma alla stalla di gente ce n'è ancora.  
Il viaggio è stato lungo e i re si sono stancati  
Ma davanti al Signore tutto è cambiato.  
Si sente qualcosa nell'aria.  
È un profumo, è un tepore,  
è a magia del Gesù Bambino.

## Poesia nel dialetto di Chiavenna di Giuseppe De Toma

### **Madéscim**

*Té sée stada la prima in Itaglia  
a fach vedé a néef quii sci  
faa sü de légn di nòs bósch  
che i pesàven come piòt  
ma i andaven giò bèi lis.*

### **Madesimo**

Sei stata la prima in Italia  
a far vedere alla neve quegli sci  
fatti di legno dei nostri boschi  
che pesavano come piotte  
ma andavano giù scorrevoli



*Al mérit gh'ém de dàghel  
al Zéno Colò di olimpiadi  
che 'é vegnüü fin sü chi  
a dervì una scöla de sci  
per minga pestà i ciap sü la néef.*

*E alóra ém vist tüti coi sci  
quii di Cóm, de Milàn e de Varées  
in la nòsa val di Giüst come la ciàmen  
per via di giüdes che una vólta  
i éren tüti de val e minga forést.*

*I andàven in sü col slitón  
e in giò coi sò sci faa de légn  
e, sé tütt l'andava bén, i rivàven  
senza al frèsch de la néef sül cüü  
(ma l'éra pö bèl anca insci).*

*E gh'era minga domà la néef:  
gh'era anca l'acqua che la saveva de fèr  
e che i vegnìven de tüti i paart  
a proàla e a béven tanta  
perché la faseva bén e andà de còrp.*

*L'aveva capida anche al Carducci  
che in del Votantòt l'ha cominciaa  
a vegnì sü d'istaa per pasà l'acqua  
al diséva lüü, ma per béef al bón vin:  
quél la spüitava minga fò.*

*Incöö l'é tütt cambiaa e l'é giüst insci  
ma la néef e l'aria i én sémpèr quii  
a mila cincént méter sül maar,  
e con al spetàcol di mónt intorno,  
i praa, i bósch e quél che ghe végn sü.*

*Pö gh'é la cascada del Gropéra  
che ghe n'é minga vüna istésa  
in tüti i nòs imontàgn  
e la fa un grant bèl vedé  
coi sò sprüz fina già a bas.*

*Mé sóm dismentigaa de parlà  
del mangià, perché al bastarés quel  
per vegnì sü sü chi a Madésim  
che mi in sta poesia hòo vörüü  
ciamà Madéscim per via di sò sci.*

*Fórsi l'é una cretinàda,  
ma a mi al mé piaas insci,  
e sperì de troà quaidun  
a léec sta poesia scalcagnad  
e che 'l sia con mi d'accòrdi.*

Il merito dobbiamo darlo  
a Zeno Colò olimpionico  
che è venuto fino su qui  
ad aprire una scuola di sci  
per non pestare le natiche sulla neve

E allora abbiamo visto tutti con gli sci  
quelli di Como, di Milano e di Varese  
nella nostra valle dei Giusti come la chiamano  
per via dei giudici che una volta  
erano tutti della valle e non forestieri.

E andavano in su con la slittone  
e in giù con gli sci fatti di legno  
e, se tutto andava bene, arrivavano  
senza il freddo della neve sul deretano  
(ma era bello anche così)

E non c'era solo la neve  
c'era anche l'acqua che sapeva di ferro  
e venivano da tutte le parti  
e a provarla e a berne tanta  
perché faceva bene e fa faceva andare di corpo

L'aveva capito anche il Carducci  
che nel 1928 ha comiciato  
a venir su d'estate per bere l'acqua  
così diceva lui, ma per bere il buon vino:  
quello non lo sputava fuori

Oggi tutto è cambiato ed è giusto così  
ma la neve e l'aria sono sempre  
quelle a millecinquento metri sul mare  
e con lo spettacolo dei monti intorno,  
i prati i boschi e tutto quello che cresce

Poi c'è la cascata del Groppera  
che non c'è ne una simile  
in tutte le nostre montagne  
e fa un gran belvedere  
con i suoi spruzzi fino giù in basso

Mi sono dimenticato di parlare  
del cibo, perché basterebbe solo quello  
per venir su qui a Madesimo  
che in questa poesia ha voluto  
chiamare MADÉsciMO per via dei suoi sci

Forse è una cretinata  
ma a me piace così  
e spero di trovare qualcuno  
che legga questa poesia scombinata  
e che sia con me d'accordo

## Poesia nel dialetto di Chiavenna di Mariano Montini

### *La castégna*

*Oh castégna, castegnéta,  
pan e companàdich di nòst véc!  
Te mostràvet la tua pèl, lüstra e nèta,  
in di selv tegnüu cumè 'n giardin.*

*La fôja, raspàda via per l bisògn;  
tüt i risc, in tanti müc bèj ordinaa.  
Gh'era minga 'n ramèl in tèra e  
i èrboi, a gara, éran ben podaa.*

*Adès, quij bór griis, senza pü de scòrza,  
petrificaa dal témp , tajaa e abandonaa  
nel'anarchia di colóo e nel' indiférenza,  
ve guàrden, sfarinaa dai màchin, sü l'asfalt.*

*Han vivüu tüta la storia: la farn, la gloria  
dèla vostra importanza e la gioia di fiöo  
quand coi braschéè impieniven la panza;  
nisün amò savéva 's'éran i gatàn cinées!*

*Spètan 'na man pietüsa per finì sü l fööch;  
la vostra cultüra ghe l'hàn lasàda ai cöoch.  
"Tagliolini di castagne con boleti dei Balcani".  
'na novità a euro trenta. Gh'è chi se contenta !*

### *La castagna*

Oh castagna, castagnetta,  
pane e companatico dei nostri vecchi !  
Mettevi in mostra la tua scorza lucida e pulita,  
nelle selve tenute come un giardino.

Le foglie, rastrellate per il bisogno;  
tutti i ricci, in mucchi ben ordinati.  
Non c'era un rametto per terra e  
i castagni, a gara, erano ben potati.

Adesso, quei tronchi grigi, senza più corteccia,  
petrificati dal tempo, tagliati e abbandonati  
nell'anarchia dei colori e nell'indifferenza,  
vi guardano, sfarinate dalle auto, sull'asfalto.

Hanno vissuto tutta la storia: la fame, la gloria  
della vostra importanza e la gioia dei bambini  
quando con le caldaroste riempivano la pancia.  
Nessuno ancora sapeva del "cinipide cinese"!

Aspettano una mano pietosa per finire sul fuoco;  
la vostra cultura, l'hanno lasciata ai cuochi.  
"Tagliolini di castagne con boleti dei Balcani":  
una novità a euro trenta. C'è chi si accontenta!

## Poesia nel dialetto di Chiavenna di Claudio Robustelli

### *La cüra del bósch*

*Piàn piàn, col bacàn  
che l'é de meno,  
l'é bèl andà sü  
in quel sentée  
de sas e de ortiich  
se schiscia la fôia:  
l'é seca e la canta  
sot' ai nòs pè;  
col bósch a fa compagnia  
i én frésch i pensée.  
La paas che ghé in giir  
ògni tant l'é róta  
de la vóos de tanti amiis:  
i en i besti che i viven con mi  
e mi inséma a lóor.  
Disméntighi i crüzi  
e trói la vöia de viif.  
Pö, dòpo un pòo,  
l'é ora de tornà indré,*

### *La cura del bosco*

Piano piano, coi rumori  
che diminuiscono sempre più,  
bello è andar su  
in quella stradina  
di pietre ed erbacce  
sentendo il fruscio delle foglie  
calpestate dal passo lento  
d'un camminare senza affanno;  
circondato da alberi rassicuranti  
procedendo avanti.  
La pace, il silenzio naturale  
piacevolmente interrotto  
piacevolmente interrotto  
dai nostri amici naturali,  
ma fa sentire più vero.  
La lontananza  
dalle solite abitudini  
mi ricarica di nuove speranze.  
Pian piano



*ma sòm pü quel de prima:  
me sénti püsé bón  
e giüri che de incöö  
starò pü chi a piànc  
e a lamentà de tüit.*

scendo giù,  
e con questo regalato  
carico d'ottimismo  
cerco di rimpromettermi  
che non farò più dell'inutile vittimismo.

## Poesia nel dialetto di Delebio di Firmino Fistolera

### **Turnà 'n sèma**

*Fina a otcént agn fà  
l'era tüta'na sula cà:  
da Délébi a Andal e Ruu  
'na bandéra dél stès culuu;*

*dai bàcui ai tirui ai maròch  
an sèra tüit an bloch,  
e dai maròch ai tirui ai batòcui  
an sè tüc istès giù 'ndi lòcui.*

*E sénsa tanti ciàciar e lap  
ga starèsa béé anca i scilàp,  
e, pür cui dübi dé vérgün,  
al sarèsa 'n bèl cumün,*

*dal sangiòrg fina al cunfin  
pèr i grant e anca i pinin;  
vardèm mìga trop de fin  
éliminèmai i cunfin:*

*an sindach sul l'è asèè  
mi ga quattru gàì an dél pulèè .  
E de la bàsa valtélina  
al divéntarèsa la védrina.*

### **Tornare assieme**

Fino a ottocento anni fa  
era tutta una sola casa:  
da Delebio ad Andalo a Rogolo  
una bandiera dello stesso colore;

dai rogolesi agli andanesi ai delebiesi  
eravamo tutto un blocco,  
e dal delebiesi agli andalesi ai rogolesi  
siamo tutti uguali giù nei loculi.

E senza tante chiacchiere e parole  
ci starebbera bene anche quelli di Piantedo,  
e, pur con i dubbi di qualcuno,  
sarebbe un bel comune,

dal Sangiorgio al Confine  
per i grandi ed anche i piccini ;  
non guardiamo troppo per il sottile  
eliminiamoli i confini:

un sindaco solo è sufficiente ,  
non quattro galli nel pollaio.  
E della Bassa Valtellina  
diventeremmo la vetrina .

## Poesia nel dialetto di Grosio di Pasquale di Cugno

### **Al Rusàri al “Bar Castagna”**

*I la sa tuc' che de lucài ghe n'é fin trop a Gros  
ma ala fin de la stràda del canton San Giors,  
al gh'é su nde la sinistra prima de rivèr al stradon  
al "Bar Castagna" che l'é urmai diventè na  
tradizion.*

*Quili volti che vegni a Gros per quai impegn  
o in fèri  
me senti de fach na visitina e parlàr de robì seri,  
del più e del menu, del nos paes e pö del governu,  
a volti anca de religion, del paradìs e de l'infernù.  
Pensi che sbagli negot se disi che l'é un bel ambient*

### **Il Rosario al “Bar Castagna”**

Tutti sanno che a Grosio ci sono fin troppi bar,  
ma in fondo alla via del rione San Giorgio,  
c'è sulla sinistra prima di arrivare alla statale  
il bar Castagna che è ormai diventato una  
tradizione.

Quando vengo a Grosio, per impegni o in ferie,  
mi piace farci una capatina per parlare di cose serie,  
del più e del meno, del nostro paese e del governo,  
a volte pure di religione, del paradiso e dell'inferno.



*indoe quel che te dises al fa miga dagn a la gent,  
tuc' i pò dir la soa idèa, cumpagna o diferenta  
che pò al dipent tänt de cume un al la presenta...  
A far andär al lucal l'è Stèfen cun la soa famèa  
i se dà l cambiu tra de lor che l'è na maravöa.  
In fond a l'ambient perlinè de legn, usu muntagna,  
al gh'è na taverneta per la giuventù de Castagna.  
as giuga anca a càrti cume indi altri usterii  
del paés.,  
a dir la veritè gh'è quii ch'i ghe dà al giöch un  
bel pes  
datu che tuc' i già al sè sistema o la soa teuria  
che la diventa de spés, anca na vera strategia.  
E sui più bel un al crida e al pica na gran bòta:  
"mi inzema a ti giughi piu' a càrti, te capises  
negota!"  
"mi negota??? se mai som mi quel che al capis  
la reson!  
ti t'es noma n gran gnuch, e ties anca ignurant  
e crapon!"  
E quandu i vet anca lor che i riva miga a una  
soluzion,  
i taca a dir su... al santu rusäri cun tänta devuzion!  
Quel rusäri cui litanii che in gesa i ó mai sentidi  
e che som propi sigur chi i é de quili pruibidi...  
Lèvi su, vach al bancon, bevi amò na bira e an  
discòr:  
"Deh Stèfen al me sa che l'è partì del rusäri al  
mutór!"  
E lu: "G'ò idèa che s'i taca a tirèr giò moculi  
stasira i la desmèt gnänca a tiràch dré zoculi!"  
"Ciau sòci, adès vach a la baita, vegni a truàt  
duman,  
e se te vös, senza dì su rusäri, an giuga n pàer  
de man!"  
"Brau al mè mót, deh... se te pases denent a  
San Giors  
dì su anca n pit de päter che as fa miga un gran  
sfòrs!"*

Non penso di sbagliare se affermo che è un bel locale dove senza far danni a nessuno non si parla male, ognuno può dire la sua idea, comunque essa sia, che poi dipende assai da come la si presenta. Gestisce il bar Stefano con la sua famiglia dandosi il cambio tra loro che è una meraviglia. In fondo al locale rivestito di legno, stile montagna, c'è una tavernetta per la gioventù di Castagna. Si gioca anche a carte come negli altri bar del paese

e c'è chi prende il gioco un pot troppo sul serio

visto che ognuno ha la sua tecnica o una teoria che si trasforma spesso in accurata strategia. Così sul più bello c'è chi grida e batte una gran botta "con te non gioco più a carte, non capisci proprio niente!"  
"Io niente? ma se sono l'unico che usa la ragione!"

"tu sei solo stupido, e anche ignorante e zuccone!"

E quando poi s'accorgono che non c'è soluzione

cominciano...il rosario con molta devozione! Rosario e litanie che in chiesa non le ho mai sentite anzi, sono sicuro che sono proprio quelle proibite... Mi alzo, vado al bancone, mi faccio un'altra birra, dico:

"Ehi Stefano, mi sa che è partito del rosario il motore!"

E lui: "Penso proprio che se partono con i moccoli, non la smettono più, neanche a tirargli i zoccoli!"  
"Ciao amico, vado a casa, vengo da te domani,

e senza dir rosari, ci facciamo a carte due mani".

"Bravo socio!..e se per caso passi davanti a San Giorgio recita una preghiera, che è gratis, e non ci vuole molto!"

## Poesia nel dialetto di Grosio di Carlo Pini

### L'ära vergùn

*Al gh'eva la forza,  
al gh'èva al pudèr  
de cumandär.  
Servi e riveri.  
Ma un dì  
tut le fini:  
la màchina blu,  
la fèmma de scòrta,  
al post riservè,  
al regàl de natàl,*

### Era qualcuno!

Aveva la forza  
aveva il potere  
di comandare.  
Servito e riverito.  
Ma un giorno  
tutto è finito:  
la macchina blu,  
l'accompagnatrice di turno,  
il posto riservato,  
il regalo di natale,



*la lechèda de cul.  
L'ära... vergùn!  
Adès l'è negùn!*

la leccata di culo.  
Era... qualcuno!  
Ora è nessuno!

### Poesia nel dialetto di Grosio di Charles Valmadre

#### **Indóe sóm? me sóm perdù?**

*Al temp al scor.  
E adès l'è i agn che pasa ch'i cumanda.  
I ròbi i cambia cun l'età  
E an sa tuc' che disnöf i é miga cume nuvanta!  
Ma pòdi dir d'èser stac' fortunè.  
G'ò avù na brava fermma, che la sies benedecia,  
E na famèa granda e bèla indoe tuc' i se vol ben  
in alegria.*

*I agn i pasa e i va.  
L'è vèra, tanti ròbi i é cambièdi,  
Ma l'è sempre cumpagna la vòa de viver in pas  
e armunia.*

*Uramài ó cuntè quasi fina a nuvanta  
E la memoria ogni tant la se smurenza  
Cume se ciàmel quel neù?... i é iscì tanc'...  
Sies segùr de aver pagà l bigliét?  
Cusa g'abia de far? i me l'à dic' tre volti...  
I fiöi i g'à i se impegn e poch temp  
E in chè som quasi sempre de per mi...  
Ma almenu... g'ò sempre resön!  
E pö vergota fach amò  
Laori al mè ort che l me dà cicoria, pumatis e fasöi  
E anche aranz e banani...  
Giughi anche a carti cun i amis;  
Som bräu e vengi spés e suvent!  
L'è quandu g'ò gnént de far che l'è n prublema.  
L'è ignora che l me gira dumandl inde la testa:  
Indóe som? Me som perdù?*

#### **Dove sono? mi sono perso?**

Il tempo scorre  
E ora sono gli anni che passano a comandare.  
Le cose cambiano con l'età  
E conosciamo tutti la differenza fra diciannove e  
novanta! Ma in fin dei conti mi considero fortunato.  
Ho avuto una brava moglie, che sia benedetta;  
e una famiglia grande e bella, piena d'amore  
e d'allegria

Gli anni passano e se ne vanno.  
E vero, tante cose son cambiate,  
Ma rimane uguale la voglia di vivere in pace  
e armonia.

Orrnai ho contato fin quasi a novanta  
E, la memoria si spegne di tanto in tanto:  
Come si chiama quel nipote?... sono così tanti...  
Son sicuro di aver pagato il biglietto?  
Cos'è che devo fare? me l'han detto tre volte.  
I figli hann i loro impegni e poco tempo  
E in casa son quasi sempre solo...  
In compenso... ho sempre ragione!  
E poi qualcosa faccio ancora.  
Coltivo l'orto che mi dà cicoria, pomodori e fagioli  
E pure arance e banane...  
Gioco anche a carte con gli amici;  
Sono bravo e vinco spesso e volentieri!  
E' quando non ho impegni che nascono i problemi.  
E allora che mi ronzano domande nella testa:  
Dove sono? Mi sono perso?

### Poesia nel dialetto di Isolaccia di Lydia Viviani

#### **Grazie tant**

*Chér Signor  
La geja le voida, la lusc le smorta  
a vegni inanz pianin pianin  
al vent lé seré su énc la porta  
e mi aschi parlet isci de vijin*

*Su sta banca al me par d'èser in pasc  
la campana lé apena batù l'ora  
a séri gli oi e tot intor al tasc  
ogni osc, ogni rumor al rescta fora*

#### **Grazie tanto**

Oh Signore  
la chiesa è vuota, la luce è fioca  
vengo avanti piano piano  
il vento ha chiuso anche la porta  
e io oso parlarti così da vicino

Su questa panca mi sembra di essere in pace  
la campana ha appena battuto l'ora  
chiudo gli occhi e tutto intorno tace  
ogni voce, ogni rumore resta fuori



*Chér Signor,  
la vita le caminer tuc i dì col zaino in spala  
un quai olta le lengeir de porter a spass  
ma certi olta al me se pliga o la scchena  
perchè son plena de fasctidi e tracass*

*Iora a speri in un Cireneo che con amor  
al me giutesc come lé feit con Ti, Signor,  
quel dì che al té giuté a porter la croce  
prima che nel mond al vengis tot foscc*

*Deli olta son mi la Veronica col panet in man  
per sciughenter li lagrima e al sudor  
de chi ne la vita lé uscta pena e dolor  
e lé plu speranza nel sé doman*

*Le difìcil eser dei brai cristian  
in mez ala ent sempri in guera  
per eser padron de questa Tera  
che Ti tesc feit con li toa man*

*i mont, i fior, al sol rodont  
e tot al bel che al ghé nel mond  
Per mi te domandi un po de ben  
salute e pasc per la mia ent*

*Chér Signor,  
se steseira te parli in dialet  
le miga per manchet de rispet  
le che te senti isci vijin  
proprio quando te parli in cozin*

*A lughì in pé, me se senti più lengeira  
come l'aria fresca de la seira  
A plighi un genoi, a slonghi li man in alt  
de cor a diji: grazie tant*

Oh Signore  
la vita è camminare tutti i giorni con lo zaino in  
spalla qualche volta è leggero da portare in giro  
ma certe volte mi si piega la schiena  
perché sono piena di affanni e preoccupazioni

Allora spero in un Cireneo che con amore  
mi aiuti come ha fatto con Te, Signore,  
quel giorno che ti ha aiutato a portare la croce  
prima che il mondo fosse avvolto dalla nebbia

A volte sono io la Veronica col fazzoletto in mano  
per asciugare le lacrime e il sudore  
di chi nella vita ha solo pena e dolore  
e non ha più speranza nel suo domani

E' difficile essere dei bravi cristiani  
in mezzo alla gente sempre in guerra  
per essere padroni di questa Terra  
che Tu hai fatto con le tue mani

le montagne, i fiori, il sole rotondo  
e tutto il bello che c'è nel mondo  
Per me ti chiedo un po' di bene  
salute e pace per i miei familiari

Oh Signore  
se questa sera ti parlo in dialetto  
non è per mancarti di rispetto  
è che ti sento così vicino  
proprio quando ti parlo in "cozin"

Mi alzo in piedi, mi sento più leggera  
come l'aria fresca della sera  
Piego un ginocchio, alzo in alto le mani  
di cuore dico: grazie, tanto

## Poesia nel dialetto di Livigno di Achille Cusini

### ***I contrabandèir***

*Ma rigordi come sal fos l'altreir,  
cora a giom co i contrabandeir,  
am da streverser una dali Val,  
ca li colegan Semoch co Trepal.*

*Pasam dala Roca o Valpisela,  
o senò da Valecia o da Trela,  
chimina su i l'erba o su i la glècia,  
tesc da lughèr fina a Isolécia.*

*A viagam su i la nef o sul teren,  
sia sal plofo sa le seren,*

### **I contrabbandieri**

Mi ricordo come se fosse l'altro ieri,  
quando andavamo con i contrabbandieri  
dovevamo attraversare una delle valli,  
che collegano Semogo con Trepalle.

Passavamo dalla Roca o Valpisella,  
oppure da Valècia o da Trèla,  
dovevi camminare sull'erba o sul ghiaccio,  
ed arrivare fino ad Isolaccia.

Viaggiavamo sulla neve o sul terreno,  
sia che piovesse o che fosse sereno,



*am da chiminer senza resgionèr,  
miga fer al bulo e sorpaser.*

*A portam fora sigareta o tè,  
dadi, liquor, epè caffè,  
roba ca chià sa la troà  
e invece la for la scarsegià.*

*Al gè sctèit un temp col caffè,  
am da portél fora già tosté,  
a tostèl al cambià color  
el lagà in giro un po' da odor.*

*A tornèr indrè su a la dogana,  
iàn senti l'odor sui pagn da lana,  
iàn domandè bel e not,  
ma iàn capì cal giara vergot.*

*Un olta un soci l'è sghirlè,  
e l'ara giò indrè,  
al sac al la protegìù e parè,  
ma al sac al sara bocè.*

*E dopo al gi parò gnè vèira,  
ca la carga l'ara pù lesgéira,  
fora dal sac bocè,  
al perdò i grani dal caffè.*

*A Isolécia i gian dit: "Car al mè ti,  
arom miga d'acordi isci!  
Mi gi perdarei la mia moneda,  
e ti ta perdaresc la toa giornèda!*

*A baita i scepitan col cor in gola:  
"Fosc cal vegn a baita su i li soa sola"  
I prean co l'anima e col cor:  
"Fosc cal li èida al car Signor".*

dovevamo camminare senza parlare,  
senza fare il bullo e sorpassare.

Portavamo sigarette o tè,  
dadi, liquori ed anche caffè,  
prodotti che qui (in paese) si trovavano,  
invece nei paesi vicini scarseggiava.

C'è stato un periodo che con il caffè,  
bisognava contrabbandarlo già tostato,  
nel tostarlo cambiava colore  
e lasciava un po' di odore.

Nel rientro in dogana,  
si senti l'odore sui vestiti di lana,  
i controllori non han chiesto quasi niente,  
ma han capito che c'era qualcosa...

Una volta un "collega" era scivolato,  
ed era caduto indietro,  
il sacco l'aveva protetto e riparato,  
ma il sacco si era rotto.

A lui non sembrava vero  
che il sacco era più leggero  
dal sacco bucato  
uscivano i grani del caffè.

A Isolaccia gli avevan detto: "Caro mio,  
non eravamo d'accordo così!  
lo ci rimetto i miei soldi,  
e tu perderai la tua giornata di lavoro!"

A casa aspettavano preoccupati:  
"Speriamo che tornino a casa con i loro piedi",  
pregavano con l'anima e con il cuore:  
"Che li aiuti il nostro Signore!"

## Poesia nel dialetto di Mesocco di Rodolfo Fasani

### **Nagh dré ala stèlen**

*Pudèi viv cun pòch danè,  
de scià e de là dal Balnisc.*

*Òmen, fèmen e anca matón,  
dai sitt de Campdulcin e Starlégia.*

*Fadighen bestialen, e granden paghéren,  
da èss ciapàì dala guardien svizzéren.*

*I se sentiva tucc amis sul sentéi lénggh  
Sula spalen una carga de ris e alter béndigh.*

### **Seguendo le stelle**

Sopravvivere con pochi soldi  
attraverso il Balniscio.

Uomini, donne e anche ragazzi  
Dai luoghi di Campdolcino, Starlégia.

Fatiche inumane, e grandi paure,  
da essere braccati dalla guardia svizzera.

Erano compagni d'avventura sul lungo sentiero.  
Sulle spalle una bricolla di riso e altri utensili.



*In chèlen nòcc de tribolazzión,  
a nagh dré al cél stelòu,  
la Via Látea la fava da guida.*

*I scapava a l'érdén "alt".  
Gh'è stacc anca cólp de s'ciòpp...  
e pissé d'un i è stacc i mòrt.*

*In fònd ala vall una vós fòrta amisa,  
un cuntadin el ciamava la vachen.*

*Vita de cunfin sènza capi  
el distacch tra cui de scié e cui de là.  
Anca se tucc i gh'ava fam.*

In quelle notti di pensieri,  
a seguire il cielo stellato  
e la Via Lattea faceva da guida.

La fuga al comando svizzero "alt".  
Ci sono stati anche colpi di fucile .  
e più di uno sono stati i morti.

In fondo alla valle una voce forte amica,  
un contadino chiamava le mucche.

Vita di confine senza capire  
il distacco tra quelli di qua e quelli di là.  
Eppure tutti avevano fame.

## Poesia nel dialetto di **Morbegno di Bruno Magoni**

### ***I scarpi impaltradi***

*L'acqua l'era burlada giò sui montagni  
vestidi de nof bosk, cà, de nov pràa.  
I era lagrimi, fii, cume chi d'un ragn  
ma nisun ii era capidi; intant che luntàa  
i pover rob del cuntadin i se lavava  
el car, la vanga, sul camp abandunaa.  
Nun curivum, e ni occ nova lus la lusiva  
al suu; el se fasiva dè, curivum netaa  
cui scarpi sporchi de paltra fresca.*

*E hu legaa i cavei chi te cupriva  
la faccia, la boca, per basam, con una rima.  
Tra chesti brasch et to giovain corp  
El se muviva, e l'è scapaa a gignà.  
Ura la paltra la s'è sugava sui scarp  
che troevi sul pulverus spazzacà.  
Ma i to, i ghè pieu, Maria.  
Furse un fioeu i ha truvadi su la ganda del fium  
e el se divert a centrali cui sass, a butali via.*

### **Le scarpe infangate**

L'acqua era caduta sulle montagne  
vestite di nuovi prati, nuovi boschi, case.  
Erano lacrime, quelle che erano cadute e nessuno se  
n'era accorto, tranne noi e le povere cose  
del contadino sul campo, il carro, abbandonate, la  
vanga. Puliti ci siamo e di nuova luce gli occhi  
hanno brillato al sole; si faceva giorno.  
Correvamo ridendo, bagnati, con le scarpe sporche  
di tenero fango.

E legai alle mie mani i tuoi capelli che coprivano le  
labbra, per baciarti.  
Tra le mie braccia il tuo esile corpo di fanciulla si  
scosse e fuggì ridendo.  
Ora il fango s'è asciugato sulle scarpe che trovo  
nella polverosa soffitta.  
Ma le tue non ci sono più, Maria.  
Forse un bimbo le ha trovate sul greto e si diverte a  
centrarle con le pietre.

## Poesia nel dialetto di **Sirta, Forcola di Liberale Libera**

### ***In reditu***

*Già lungo la strada  
senti aria de cà,  
la crapa l'è straca  
la uol numa pusà.*

*La ruggia la scorr,  
ul camii l'è drèe a fuma,*

Già lungo la strada  
sento aria di casa;  
la testa è stanca  
vuole solo riposare.

La roggia scorre,  
il camino sta fumando,



*la uaca la mugia  
la sent che söö scià*

*Già pensi a la baca  
a rèent al fuglà.  
la nona che ingugia,  
ul nono a pregà.*

*La mama la specia  
sò la porta de cà:  
la pàar pusèe uegia  
dal grant magunà.*

*Ul mè pà 'l me uèe incuntra  
e 'na paca el me dà:  
La uaca l'è prunta,  
tèe facc bël a turnà.*

*A la mama 'n basii  
e 'n grant sospirà,  
ai mèe uecc 'na resùu  
söl tèep ch'el s'en uà.*

*Cum'ela la uita  
luntàa da la cà?  
'na sula dumanda  
ma senza parlà.*

*- Per tè pà öo purtâa  
"quela" pezza de prâa;  
per la mama 'na striscia  
de ort da slargà.*

*Per ul nonu 'na pipa  
e da tabacà,  
a la nona un scialet  
che glià pödi sculdà.*

*L'è grant ul munt  
ma l'è a la tua cà  
che quant l'è scià sira  
tu uolet turnà.*

la vacca muggisce  
sente che sono qua.

Già penso alla panca  
vicino al focolare.  
la nonna che sferruzza,  
il nonno a pregare.

La mamma aspetta  
sulla porta di casa:  
sembra più vecchia  
per il grande piangere.

Mio padre mi viene incontro  
e una pacca mi dà:  
- La mucca è pronta,  
hai fatto bene a tornare.

Alla mamma un bacio  
e un grande sospirare,  
ai miei vecchi una ragione  
sul tempo che se ne va.

Com'è la vita  
lontano da casa?  
Una sola domanda  
ma senza parlare.

- Per te, padre, ho portato  
quella pezza di prato;  
per la mamma una striscia  
di orto da slargare.

Per il nonno una pipa  
e da tabaccare,  
alla nonna uno scialle  
che la possa scaldare.

È grande il mondo  
ma è alla tua casa  
che quando è qui la sera  
tu vuoi tornare.

## Poesia nel dialetto di Sondalo di Pier Giorgio Garavatti

### **La storia del “bui redónt”**

*Al “Bui redónt”, con l’acqua de san Clement,  
al gh’à dac da böer, per egn, a tanta gent.  
I vegniva a tör l’acqua col bàgiol e coi sedei  
per far de mengiar e per farse su béi.*

*Sia in de li beli che in de li bruta stagiòn,  
l’era al centro de tuta la vita del cantón.*

### **La storia della “fontana rotonda”**

La “fontana rotonda”, con l’acqua di san Clemente  
ha dato da bere, per anni, a tanta gente. Venivamo a  
prendere l’acqua con il bilanciere e con i secchi  
per far da mangiare e farsi belli (puliti)

Sia nelle belle che nelle brutte stagioni,  
era il centro della vita di tutto il quartiere.





## Poesia nel dialetto di Sondalo di Cristian Robustelli

### **Raviisc**

*Fæa su'ndel præ  
Gialda e rósa, l'é tut colorà  
Li se spièna sota i pè  
Come un tapé*

*La lus la riva bàsa  
Al sol l'é dré che 'l và  
E mi, cont' i egn che pàsa  
Fò cumpègn*

*Me se fermi e me se vardi in gir  
Vardi l'acqua che la scórr  
Che la córr dré ai crap e sóra i crap  
Pogi 'l cul*

*Castégna buida  
Fæc che 'l scota la pèll  
Vedi mus che grigna, de gent  
Che ghé più*

*Schègna che scrèca  
Mèn che smigola rosari e fil de lana  
Vósc... Che i dis al pàter a lech  
E li bestémia in'ti bôsch*

*Storia inventada de asen che i sgòla  
Falsc e martel che 'l mòla  
Sóta al fèn che séca  
Ghé li mia raviisc*

### **Radici**

*Foglie sul prato  
Galle e rosse, è tutto colorato  
Si stendono sotto i piedi  
Come un tappeto*

*La luce arriva bassa  
Il sole se ne sta andando  
Ed io, con gli anni che passano  
Faccio uguale*

*Mi fermo e mi guardo attorno  
Guardo l'acqua che scorre  
Che corre sui sassi e sopra i sassi  
Appoggio il culo*

*Castagne bollite  
Fuoco che scotta la pelle  
Vedo facce che ridono, di gente  
Che non c'è più*

*Sedia che scricchiola  
Mani che scorrono rosari e filo di lana  
Voci... Che dicono il Padre nostro a letto  
E le bestemmie nei boschi*

*Storie inventate di asini che volano  
Falce e martello che mola  
Sotto il fieno che secca  
Ci sono le mie radici*

## Poesia nel dialetto di Sondalo di Emilia Simonelli

### **I dènt de leôn**

*Un præ pièn de dènt de leôn,  
n'ho cava su vergün, i é bôn  
dopo quai dì de calt  
al præ l'èra tut giält;  
pö al fiôr al se traşformerà  
in de un ciüff biènc e pelos  
come 'na bocina, con su tènta  
simezza che 'n boff de vènt  
al porterà dapertùt e al crescerà tènta  
pientina.*

*Ma... ghè un ma...  
al pasa na mama con i sè dói maiôn  
che i rèma su tuč i fiôr gialt, pö*

### **I denti di leone (o tarassaco)**

*Un prato pieno di denti di leone  
ne ho cavati alcuni, sono buoni;  
dopo qualche giornata calda  
il prato era tutto giallo;  
poi il fiore si trasfosmerà  
in un soffione bianco peloso  
come una pallina, con tanti piccoli semi  
che un soffio di vento porterà ovunque  
dando vita ad altrettante  
piantine.*

*Ma... c'è un ma...  
Passa una mamma con i suoi due bambini  
che raccolgono i fiori gialli, poi*



*i vâ in de 'n cantôn e, con un sasc  
i ghi pešta su tuç, e i ghi ha reduç  
che 'l pareva rasegaduc'.*

*E... 'l prâ? ... come 'l fudés pasâ  
li cavaléta, l'é reštâ ilò noma 'n pit  
de erbéta.*

*Ma... al rišpèt per la natura se l'inségna  
isci, mi disci de no, e ti?*

vanno in un cantuccio e, con un sasso  
li pestano tutti, e li hanno ridotti  
che sembrava segatura.

E... il prato? Come fossero passate le  
cavallette, è rimasto soltanto un po'  
di erbetta.

Il rispetto per la natura lo si insegna così?  
Io direi di no, e tu?

## Poesia nel dialetto di Sondrio di Luciano Fabris

### **Innamürà**

*Mi sün dré spalancà i öc  
sün intent a vardà el tò bel vis  
e me senti en paradis.  
La tua vüs de innamurada  
la me fa perdi la strada.  
Me ridesti – giò en te l'ort –  
sun ancora viv – mia sun mort.  
El tò vis par incant  
le visin ai pomodor –  
rüis in tel me cor.  
Gu na voia de far l'amur  
senza l'intervent del dutur  
te se bèla  
com n incant  
te se bela cum la primavera  
amur me, mia cara stela.*

### **Innamorato**

Sto spalancando gli occhi  
sono intento a guardare il tuo bel viso  
e mi sento in paradiso.  
La tua voce da innamorata  
mi fa perdere la strada.  
Mi ridesto – giù, nell'orto –  
sono ancora vivo – non sono morto.  
E il tuo viso per incanto  
è vicino ai pomodori –  
rosso nel mio cuore.  
Ho una voglia di fare l'amore  
senza l'intervento del dottore  
sei bella  
come un incanto  
sei bella come la primavera  
amore mio, mia cara stella.

## Poesia nel dialetto di Sondrio di Massimiliano Gianotti

### **I nòs vèc'**

*Sùta l'acqua, la fàm  
Sùta la név, gh'è pàn  
Sénza pàn, l'è gràn dàgn  
Se creperà mài de fàm.*

*Per disnà, seguìs la fàm  
Màja piàn, te vè luntàn  
Càn al màja minga càn  
Se pö di sà, quàn ghè fàm.*

*A pensà màl, se fa mài dàgn  
Ròba töcia màl, mài guadàgn  
Pòm masc', guàsta 'l cavàgn  
Büsii, ingàn l'è dàgn.*

*El Signòr dà segùnd i pàgn*

### **I nostri vecchi**

Sotto l'acqua, la fame  
Sotto la neve, c'è il pane  
Senza pane, grande danno  
Non si morirà mai di fame.

Per cenare, segui la fame  
Mangia piano, vai lontano  
Cane non mangia cane  
Si può dire sano, quando c'è la fame,

A pensare male, si fa mai danno  
Roba presa male, è mai guadagno  
Mela marcia, guasta il cesto  
Bugie, inganni sono danni.

Il Signore da secondo i panni

*Bùn cavàl, s'è mài de sprunàl  
Se ména la cùà 'mè i càn  
Vàl pusè la sàlsa de la càrn.*

*Pàn e pàgn i è dei bùn cumpàgn  
Sü 'n ti mùnt, cùn't i calcàgn  
Giüich de man, giüich de vilàn  
I mascalzùn i è tüc' cumpàgn.*

*Làrggh de bóca, strénc' de màn  
Luntàn da chi cicàciara piàn  
Brüt guadàgn el pòrta scià i dàgn  
Sùmena bèn, 'mpienis i màn.*

*A da' minga, se pö gnè de spiciàn  
A rimandà, se 'cörgerà dumàn  
Dàm a trà e specia a digrignàm  
specia fin a la fin de la mè màn.*

Buon cavallo, mai spronarlo  
Si scodinzola la coda come i cani  
Vale più la salsa della carne,

Pane e panni sono dei buoni compagni  
Sui monti con le calcagna  
Giochi di mani, giochi da villani  
I mascalzoni sono tutti compagni.

Largo di bocca, stretto di mano  
Lontano da chi parla piano  
Brutto guadagno porta qua i danni  
Semina bene, riempi le mani.

A non dare, non si può nemmeno aspettarne  
A rimandare, ce ne accorgeremo domani  
Dammi retta e aspetta a deridermi  
aspetta alla fine della mia mano (di gioco).

## Poesia nel dialetto di Talamona di Antonella Alemanni

### **La città u la cämpagno**

*N'du-è se gavares de vijper sta mei?  
Perdüdi dent per la città,  
in du-è i te dis gni crepo gni sciopo,  
u dent per la cämpagno,  
in du-è i te sta sempri cul fiaa su la cupo?  
In quii paisiñ piniñ,  
in duè in del famigli ghè tànci fradei  
e nà roscio de cüsin?  
En du-è se stà mei?  
La città la gà tànci divertiment,  
teatro, cinema, musei,  
tüti el siri tardi se pö' fà  
a cascìà nà quai balo  
che se pö' fà però daa in cämpagno,  
gliò ghè sempri n'quai usterio  
in du-è se pö' tirà tardi a ciaculà  
e in cämpagno nàturalment  
ghe mia tüt l'inquinament  
che n'città n' gà de supurtà.  
Tüt ul füm e tücc' i casott  
a tüti gl'ur, ul dì e la nocc.  
En cämpagno l'è tüta nàtüro,  
ul fracass l'è dumò nà quai bestio che glia fà  
e se, de nocc l' pö' fa pagüira,  
perché tu se mingo cus'è l'è,  
te ve n 'ment n'quai legendo  
de quänt n'di tempi in-daa  
se favo sempri la fam  
mä po' sè fà nà quai ridudo  
che ghè d'otru da pensà,  
n'ga de das n'a müido,*

### **La città o la campagna**

Dove bisognerebbe vivere per stare meglio?  
Persi dentro per la città,  
dove non ti dicono neanche crepa,  
o dentro per la campagna,  
dove ti stanno sempre col fiato sul collo?  
In quei paesini piccoli  
dove nelle famiglie ci sono tanti fratelli  
e un gran numero di cugini?  
E dove si sta meglio?  
In città ci sono tanti divertimenti,  
teatro, cinema, musei,  
tutte le sere tardi si può fare  
a raccontare qualche storiella  
che si può fare però anche in campagna,  
la c'è sempre una qualche osteria  
dove si può tirar tardi a chiacchierare  
e in campagna naturalmente  
non c'è tutto l'inquinamento  
che in città dobbiamo sopportare.  
Tutto il fumo e tutti i casini  
a tutte le ore del giorno e della notte.  
In campagna è tutta natura,  
il fracasso è solo qualche bestia che lo fa  
e, se di notte può far paura,  
è perché non sai che cos'è,  
ti viene in mente qualche leggenda  
di quando nei tempi andati  
si faceva sempre la fame,  
ma poi ci si fa una risata  
che c'è altro cui pensare,  
bisogna darsi una mossa,

*mä mäi cumè n' de la città  
che iè sempri tücc' de preso,  
trop nervus fina per salüädà,  
de curso dree al tram  
per n'dà de scià e de là,  
po'in palestro a fa pilates, sempri in de la reso,  
fà la speso e n'dà a tö i fiöi.  
Rivà a sira tücc' strach,  
po' amò levà sü e n'dà a laurà,  
n'du-è ei rivo giamò fiach,  
de dree al computer, intrunää,  
se tu ghe parlet, lur "cus'è?"  
sempri dree a pensà  
a vergut che ghè da fà.  
In cämpagno si, che la vita l'è düra,  
ma sempri in cuntatt cun la nätüra,  
in mez al virt se tira a cämpà,  
se tu mängiet mingò ciunädi  
piee de sustänsi tarucadi,  
che li te mändò al creatur  
ün bel puu primo dul temp,  
cumè tänti mätucadi  
ch' ei fa i giuven in città.  
In cämpagno tüt quel ch'ei pö' fa,  
l'è n'dà in cämpurelo,  
che l'è po' mingò ün pecaa.  
Ul'munt sempri n'sci l'è n'daa  
da quant ul temp l'è cuminciaa,  
per sti rop iè mäi mort negügn  
N'sumo, città u cämpagno, questa l'è la questiuñ,  
da per tütt ghè el so belèzi  
cumè daa el so gräni,  
ghe n'è mingò de certèzi,  
forsi gnää sulüziuñ  
per risolft stu prublemo,  
ogni ügn el vif n'du-è ghe paar,  
da per lüü u tücc 'n 'semo,  
basto che ei staghì bee,  
in dul smog u cul suñ del cämpani,  
nuñ n'fà cumo ul disiva ul poeta,  
i ne lago a rümgna  
quii che vee po' dumää.*

ma mai come in città  
che son sempre tutti di fretta,  
troppo nervosi perfino per salutare,  
di corsa dietro al tram  
per andare di qua e di là  
poi in palestra a fare pilates sempre nella ressa,  
fare la spesa e andare a prendere i bambini.  
Arrivare a sera tutti stanchi,  
poi ancora alzarsi e andare a lavorare,  
dove arrivano già fiacchi,  
dietro al computer rintronati,  
se tu gli parli loro "cosa?"  
sempre dietro a pensare  
a qualcosa che c'è da fare.  
In campagna sì, la vita è dura,  
ma sempre a contatto con la natura,  
in mezzo al verde si tira a campare  
se non mangi schifezze  
piene di sostanze taroccate  
che ti mandano al creatore  
un bel po' prima del tempo  
come tante fesserie  
che fanno i giovani in città.  
In campagna tutto quel che si può fare,  
è andare in camporella,  
che non è poi un peccato.  
Il mondo è sempre andato così  
da quando il tempo è cominciato,  
per ste cose non è mai morto nessuno.  
Insomma, città o campagna questa è la questione,  
ogni luogo ha le sue bellezze,  
come anche le sue grane,  
non ci sono certezze,  
forse neanche soluzioni  
per risolvere questo problema  
ognuno vive dove gli pare,  
da solo o tutti insieme,  
basta che si stia bene,  
nello smog o col suono delle campane,  
noi facciamo come diceva il poeta,  
lasciamo a ruminare  
quelli che verranno domani.

## Poesia nel dialetto di Tartano di Cesare Ciaponi

### La vito? Ün buff de vent

*El mè vee scià n'pitt ul mäguñ,  
a vardà adèss la situaziuñ;  
quänt tu ghee n'puu de agn,  
la primo cumpagnio gliè el mägagn.*

*Suu näsüü in temp dè guèro,  
quänt i bardasi el giügavo n'de la tèro,*

### La vita? Un soffio di vento

Mi viene qua un po' il magone,  
il guardare adesso la situazione;  
quando si è avanti con gli anni,  
la prima compagnia sono le magagne.

Sono nato in tempo di guerra,  
quando i bambini giocavano nella terra;



*da mângià: pulento, minestro e pãncott;  
gnää l'umbrio de turtin e biscott.*

*Però n'sé vegnüü grânt istess,  
i bardasi iero püsée fort de adèss;  
incöö glia tiro sù a cuntentiñ;  
insci da grânt, ei sarà amò piniñ.*

*Mä fem mingo ul prucess a la storio,  
tücc da giuvegn se penso an puu de glorio;  
senso n'da fo di termègn, nâtüralment,  
l'è da cuntentass, per vess cuntent.*

*De la giuvinezzo regordi el mätucadi,  
quili, in dul cöör e gliè restadi;  
nä bèlo stagiun senso penseer,  
ün puu de divertiment e n'puu de duver.*

*Po' tu vegnèt grânt, la cãmbio la vito,  
adess, t'ee da tiralo ti la slito;  
mingo sèmpri ul teree l'è gelaa,  
l'pö' capità da mägunä', da mäncà ul fiaa.*

*Tu strenget i denc', hoo la mäladèto,  
suu po' mingo ul prim che tiro la carètto;  
ün bèl puu de strado uu giamò facc',  
senso tropp lamentas, gni fà giù lacc'.*

*I agn ei paso, i fiööi ei vee grânt,  
i töö regiur iè giamò n'daa al cãmp-sãnt;  
ügn a la vólto, daa i fiööi ei s'en va,  
el suriss n'puu, mä ghè negutt da fa.*

*Quant po' la rivo la pensiuñ,  
el sé presento n'otro questiuñ;  
se tu vö' mingo finì a cupà uur tütt ul dì  
inventet vergutt da fa, fatt mingo cumpati.*

*E chilò se rivo a la fiñ de la storio,  
per quel che rèsto, speri da pasal in glorio;  
la vita l'è lungo, mä a la fiñ l'è n'buff de vent;  
ün puu uu trebùlaa, però suu daa cuntent.*

da mangiare: polenta, minestra e pancotto,  
neanche l'ombra di tortine e biscotti.

Però siamo diventati grandi lo stesso,  
i bambini erano più forti di adesso;  
oggi li tirano su a contentini,  
così da grandi, saranno ancora piccini.

Ma non facciamo il processo alla storia,  
tutti da giovani si pensava a un po' di gloria;  
senza uscire dai confini, naturalmente,  
bisogna accontentarsi, per essere contenti.

Della giovinezza ricordo gli scherzi,  
quelli nel cuore sono rimasti;  
una bella stagione senza pensieri,  
un po' di divertimenti, un po' di doveri.

Poi si diventa grandi, cambia la vita,  
adesso, devi tirarla tu la slitta;  
non sempre il terreno è ghiacciato,  
può capitare di magonare, di mancare il fiato.

Stringi i denti, hoo la maledetta,  
non sono poi il primo che tira la carretta;  
un bel po' di strada ho già fatto,  
senza troopo lamentarsi, ne far giù latte.

Gli anni passano e i figli diventano grandi,  
i tuoi genitori sono già al camposanto;  
uno alla volta, anche i figli se ne vanno,  
dispiace un po', ma non c'è niente da fare.

Quando poi arriva la pensione,  
si presenta un'altra questione;  
se non vuoi fare l'ammazza ore tutto il giorno,  
inventati qualcosa fa fare, non farti compassionare.

E qui siamo alla fine della storia,  
per quello che resta, spero di passarlo in gloria;  
la vita è lunga, ma alla fine è un soffio di vento,  
un po' ho tribolato, però sono anche contento.

## Poesia nel dialetto di Tartano di Marino Spini

### Sentùur de primauéra

*Tremula la tèrsa  
nudità del ciél,  
l'umida tèra  
la brulica d'insett,  
al se uolsa ul sturmì  
de foi mòrti,  
al cur su l'aria*

### Sentore di primavera

*Tremola la tersa  
nudità del cielo,  
l'umida terra  
brulica d'insetti,  
si leva lo stormire  
di foglie morte,  
percorre l'aria*



*un runziu d'api,  
i frem raiis  
rigunfi de linfa,  
gemmi d'argent  
i spaca la scorsa.  
I cala a frott  
niuli a sculurì  
i fianc di mut,  
suspìr de brezzi  
i porta sentiùr de piogi,  
susùra ul ciél  
spirai chi sè adagia  
ne l'intim pusée funt.  
L'è duls alùra riscuprì  
ul sensu del uess,  
riasapurà ul lent  
fluì del téep,  
intens trauas de uita  
ne l'infini ubliu  
velàa de silénsi.  
In quest'ura nascundùda,  
asediada de germoi d'umbria,  
l'alegia ul cant sumess  
d'un ardent mistér  
e sùta l'incendi det ciéi,  
un suspìr al trafficc l'anima,  
al sè fà aprodu  
d'erant pensée.*

*un ronzio d'api,  
fremon radici  
rigonfie di linfa,  
gemme d'argento  
spaccano la scorza.  
Scendon a frotte  
nuvole a scolorire  
i fianchi dei monti,  
sospiri di brezze  
portan sentori di piogge,  
sussurra l'aria  
spiragli che si adagiano  
nell'intimo più fondo.  
È dolce allora riscoprire  
il senso dell'essere,  
riassaporare il lento  
fluire del tempo,  
intenso travaso di vita  
nell'infinito oblio  
velato di silenzi.  
In quest'ora nascosta,  
assediate di germogli d'ombra,  
aleggia il canto sommesso  
d'un ardente mistero  
e sotto l'incendio del cielo,  
un sospiro trafigge l'anima,  
si fa approdo  
d'erranti pensieri.*

## Poesia nel dialetto di Teglio di Paolo Pietro Valli

### **Che maridöi!!!**

*L'otra noc me so nsugnàt  
Che me sere maridàt  
Tüc chi me diseva: ma ramela pö scia  
Che almeno dopu te po' fas giutà  
Se te restet n por marèl  
Te se de parti a tirà il rastèl*

*Dam a ment  
Cu na femna n ca te sarè più cuntent  
E mi por barba m su dac de fa  
U vardat n giru cusa I ghera de truà*

*I ma dic n tanc el ghe né una che va be per ti  
Se te la töghet miga te se prope n por giupì  
Cume lu vista l me pareva gna vera  
Che una iscì bela gnigun i l'eva ramàda  
E per l'emuziùn tucave gna tera*

*Però cume lu ramàda scia  
La ma tacàt a cumandà  
Fa iscì fa iscìò*

### **Che matrimoniaccio!!!**

*L'altra notte mi sono sognato  
Che mi ero maritato  
Tutti che mi dicevano: ma prendila  
Che almeno dopo ti puoi fare aiutare  
Se resti un povero marellò  
Sei da solo a tirare il rastrello*

*Dammi retta  
Con una donna in casa sarai più contento  
Ed io povero scapolone mi son dato da fare  
Ho guardato in giro cosa c'era da trovare*

*Mi hanno detto in tanti, ce n'è una che una che va  
bene per te Se non la prendi sei proprio un povero  
gioppino. Come l'ho vista non mi pareva vero  
Che una così bella nessuno l'aveva presa.  
E per l'emozione non toccavo terra*

*Però come l'ho presa  
Ha cominciato a comandare  
Fai così fai cosà*



*Stu mur ma de tral giò  
Sta cantinela la va spustada e  
Quelotra la va nbiancada.*

*Ades che n met su famiglia te de tòm  
na machina più granda  
Te volerè miga fam girà amù cula Panda  
Difati l me par gna vèra  
La ma ramat scià na specie de curiera  
E mi paga taramot  
Cui soldi chi è mai abòt*

*So più padrùn de la me cà  
Le sempre gliò a netà  
La gira cun n spray  
Perché l ghe la su cui batteri che la vol cupai  
La lava tut cun l'amuchina  
E la vol famla duperà per disinfetà  
anca la vachina*

*I me cavai che per mi ie la lus di occ  
La me dis che ie piè de piöc  
Per pasà la porta tuti volte go de fa n sbuentùn  
Se no la me dis che so brodec cuma l ciun*

*N ghe la facia a fa dü fioi  
L masc le m por slufit  
Che l maia gna mpit  
Pensì che l e iscì pistola  
Che sa gna cume le fac na carriöla*

*La sceta a ramà scià murus la se da de fa  
L'impurtant le de miga fala laurà  
Se i se rama a una a baiàm drè  
I me dis che su vistit cuma n strascè!*

*Ah che maridöi  
Per miga ech sti prublemi e delusiun  
Aris fac più bel a maridà el ciun  
Almeno quel el maia el tàas  
E po le bun de cuntentas  
Nvece quela la me dis  
Varda gliò quel  
Che de ti le più spert e l è più bel  
Ma la se vet miga che le le diventada  
N marüdel.*

*Per la disperaziun u caragnàt  
Ma per fortuna dopu  
Me su svegliàt*

Questo muro dobbiamo buttarlo giù  
Questa cantinella va spostata  
E quell'altra va imbiancata

Adesso che mettiamo su famiglia devi prendermi  
Una macchina più grande  
Non vorrai farmi girare ancora con la Panda  
Infatti non mi sembra vero  
Mi ha preso una specie di corriera  
Ed io paga babbeo con i soldi che  
Non sono mai abbastanza

Non sono più padrone della mia casa  
È sempre lì a pulire  
Gira sempre con uno spray  
Perché ce l'ha con i batteri e li vuole ammazzare  
Lava tutto con l'amuchina  
E vuol farmela usare per disinfettare anche  
La mucca

I miei cavalli, che per me sono la luce dei miei  
occhi, mi dice che sono pieni di pidocchi  
per passare la porta tutte le volte devo fare uno  
"sbollentone" se no mi dice che sono sporco come il  
maiale

Siamo riusciti a fare un paio di figli  
Il maschio è un povero rachitico  
Che non mangia niente  
Pensate è così pistola  
Che non sa neanche come è fatta una carriola

La ragazza a procurarsi morosi si da da fare  
L'importante è di non farla lavorare  
Se si mettono d'accordo a sgridarmi  
Mi dicono che sono vestito come uno straccione!

Ah che matrimoniaccio  
Per non avere questi problemi e delusioni  
Avrei fatto meglio a sposare il maiale  
Almeno quello mangia e sta zitto  
E poi si sa accontentare  
Invece quella mi dice  
Guarda quello  
che di te è più intelligente e più bello  
Ma non si vede che è diventata  
Una cicciona

Per la disperazione ho pianto  
Ma per fortuna dopo  
Mi sono svegliato

## Poesia nel dialetto di Tirano di Claudia Fabbri

### 'n regòrd pròpi dulce

Quan che de raisina 'ndavi a truā l'ava,  
la ma ciapava sempre sciá, a prœf de lē;  
la ma diseva: "Te se pròpi al mè bel ratín"  
e la ma fava, 'l regòrdi bē,  
'na cara cun la sua mā che raspava giüst 'n pitin.

L'era 'na mā rügusa, rapulenta,  
de quili che laúra la campagna,  
ma mi la sentivi cun piasē  
per l'amur che ghera int e seri tüta cuntenta.  
Restavi ilió, cumpagna de chi che 'l sculta  
vulentera 'l sul sü 'n del müs quan che 'l fa 'n po'  
frécc.

Dopu la meteva sta mā 'n tasca del scusál  
e la tirava fó varguta de bun de dām,  
'n cuntentin miga sempri uguál:  
Ina volta l'era 'n mentín,  
'n otra volta 'na caramela de rabarbaro u de ors,  
upür 'n cedrín,  
u anca 'n tuchelín de zücher candī,  
maron e trasparent che, pü de li volti,  
al ta fügiva fó di dī de tant che l'era piscinín.

'N dí, gungulandus tüta, d'en scartuzzín,  
la ma esibís deli caramelüsci verdi...  
e, gnanca li füs 'n gran tesór, la ma dis:  
"Questi chi i é prezüsi cume l'or!  
I u tæci l'otru dí dal Matiazzo, al spiziē;  
me li sō faci dā cul rest vansá de du cascè.  
I é li "gemme di pino Brielli",  
li fa bē, anca ai raisin "...buoni e belli"  
li cüra la tús, li slarga 'l fiā  
e, per de pü, i ambelís anca la vús".

Dim a trá, credímal, disi miga 'na busià,  
l'é ün di mē pü bèi regòrcc che mai ghe sia.  
Tüti li volti che me trui 'n buca  
'stu saü de menta e de otri erbi, che ilura eri pruā,  
al ma vē 'n ment la mia ava Angelina  
cun adòs quel udür de saün de cā e de fugulā,  
quela mā rüstega ma piena de sentiment che u mai  
desmentegā.

So stacia cuntenta abot abot,  
quan, pü avanti, ó legiü che, la stesa roba,  
l'era capitada anca a 'n famus scritur francés  
'ntant che 'l puciava 'n del té 'n biscot.  
'L gā avü la stesa ilüminaziün:  
l'a cuminciā a regurdás 'l temp pasā che 'l credeva  
'l füs perdü.

### Un ricordo proprio dolce

Quando da bambina andavo a trovare la nonna,  
mi prendeva sempre qua, presso di lei;  
mi diceva: "Sei proprio il mio bel topolino"  
e mi faceva, lo ricordo bene,  
una carezza con la sua mano che raspava giusto un  
po'.

Era una mano rugosa, ruvida,  
di quelle che lavorano la campagna,  
ma io la sentivo con piacere  
per l'amore che c'era dentro ed ero tutta contenta.  
Restavo lì, come chi ascolta il sole  
volentieri sul viso quando fa un po' freddo.

Dopo metteva questa mano nella tasca del  
grembiule e tirava fuori qualcosa di buono da  
darmi, un contentino non sempre uguale:  
una volta era un mentino,  
un'altra volta una caramella di rabarbaro o dl orzo,  
oppure un cedrino,  
o anche un pezzettino di zucchero candito,  
marrone e trasparente che, il più delle volte,  
ti fuggiva fuori dalle dita tanto era piccolino.

Un giorno, gongolandosi tutta, da un cartoccino,  
mi esibisce delle caramelline verdi...  
e, neanche fossero un grande tesoro, mi dice:  
"Queste qui sono preziose come l'oro!  
Le ho prese l'altro giorno dal Matiazzo, il  
farmacista; me le sono fatte dare con il resto  
avanzato di due cascè. Sono le "gemme di pino  
Brielli", fanno bene, anche ai bambini "...buoni e  
belli", curano la tosse, allargano il fiato  
e, per di più, abbelliscono anche la voce".

Datemi retta, credetemi, non dico una bugia,  
è uno dei miei più bei ricordi che mai ci sia.  
Tutte le volte che mi trovo in bocca  
questo sapore di menta e di altre erbe, che allora  
avevo provato, mi viene in mente la mia nonna  
Angelina, con addosso quell'odore di sapone di casa  
e di focolare, quella mano rustica ma piena di  
sentimento che non ho mai dimenticato.

Sono stata abbastanza contenta  
quando, più avanti, ho letto che, la stessa cosa,  
era capitata anche ad un famoso scrittore francese  
intanto che inzuppava nel the un biscotto.  
Ha avuto la stessa illuminazione:  
ha cominciato a ricordare il tempo passato che  
credeva fosse perduto.



*Mi, propi cüme lü, u facc 'sta cunsideraziün:  
l'è propi tüt mund e paés  
e 'n sé propi tücc cumpagn.*

*A regurdā certi robì belì che te credevet  
desmentegadi,  
prima de tüt l'è 'na benediziün, e cul pasā di agn,  
te prúet sempri pü grandi emuziün.  
Me augüri de sciüsciá amó tanti de 'sti caramelini  
che, pü che de pin,  
li gá al gúst de l'amur pü dulsc e fin.*

Io, proprio come lui, ho fatto questa  
considerazione: è proprio tutto mondo e paese  
e siamo proprio tutti uguali.

A ricordare certe cose belle che credevi  
dimenticate,  
prima di tutto è una benedizione, e col passare degli  
anni, provi sempre più grandi emozioni.  
Mi auguro di succhiare ancora tante di queste  
caramelline che, più che di pino,  
hanno il gusto dell'amore più dolce e fino.

## Poesia nel dialetto di Valdisotto di Marco Rodigari

### **Dré a fén**

*I nòs nóni i fàen molta fadiga  
a segàr li cošta cu falc' e cuzéir  
i tacàen debót, i špeitàen miga al céir  
se no la marenda i la vedéen miga.*

*Li nóna i vàen cui ràis a la butìga  
fì fàen su li calza e i dopràen al teléir  
li šcadenàen abòt che in un dì un péir  
al par che li tìries dré a li furmiga.*

*Šcantiga al fén e fa su i baštardéi  
quan che le séch càrghel int ne la blaca  
ménel ne la dia piàn piàn int in taulà.*

*Dré a fén lu per tut al dì l'ha magulà  
per dàrghel ó tót invèrn a la vaca  
e dišmentighédum miga i pòr vedéi!*

### **A fare fieno**

I nostri nonni facevano molta fatica  
a tagliare il fieno sui pendii con la falce e  
l'affilalama, iniziavano presto e non aspettavano il  
chiaro altrimenti il cibo non l'avrebbero visto (visto  
che ci voleva parecchio tempo).

Le nonne andavano coi ragazzi al negozio,  
facevano le calze e usavano il telaio,  
tessevano così in fretta che ne facevano un paio al  
giorno, sembra che assomiglino alle formiche (che  
preparano velocemente ciò che serve loro per  
l'inverno).

Sparpaglia il fieno e fai i mucchietti,  
quando è secco caricalo sul telo usato per la  
fienagione e portalo nel mucchio del deposito pian  
piano

Lui per tutto il giorno ha lavorato a far fieno, per  
poterlo dare da mangiare alla mucca per tutto  
l'inverno e non dimentichiamoci anche dei poveri  
vitelli!